

PAGOAM TIRKO PATATKO ANOATSI

Tirco construye una casa

Libro de Lectura N^o 7

CANDOSHI

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1991



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la
Lectura en lengua vernácula
candoshi.

Primera edición, 1991
aprobada por
R.D.D. N° 0880

La elaboración de PAGOAM TIRKO PATATKO
ANOATSI para la enseñanza de la Lectura en
candoshi ha estado a cargo de Kamarampi Hernando
Zipina. Las preguntas fueron escritas por
Chiriapa Nochomata. Colaboró como asesor el
Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de
Supervisión Educativa de la Dirección Regional
de Educación - Ucayali.

ALFABETO CANDOSHI

El alfabeto candoshi se compone de letras simples y compuestas: *a, b, ch, d, g, h, i, k, ll, m, n, nts, nx, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología candoshi.

- b* se pronuncia como el grupo *mp*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *bapa* "virote".
- d* se pronuncia como el grupo *nt*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *doncha* "no hay".
- g* se pronuncia como el grupo *nc*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *goatsi* "camino".
- h* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *vanidaha* "no existe".
- ll* se pronuncia como el grupo *nch*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *llora* "niño".
- nts* en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *ts*). Ej.: *ntsiri* "mi posesión". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *ts*.
- nx* en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *x*). Ej.: *nxakamota* "extraño". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *x*.
- o* se pronuncia entre la *o* y la *u* castellanas. Ej.: *soso* "su barba".
- u* se pronuncia como la *o*, pero es sorda. Ej.: *kutako* "ella teje".

- v se pronuncia a veces como la v castellana y en otros casos como hu en *Huánuco*. Ej.: *vitsi* "su oreja"; *vacho* "su ojo".
- sh se pronuncia como sh en *Ancash*. Ej.: *shipa* "su nariz".
- ts se pronuncia más o menos como una t breve seguida por una s. Ej.: *tsagachi* "estrella".
- x se pronuncia como la ch castellana; pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *xixpori* "raíz".
- z se pronuncia como la sh, pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *zamzi* "mitayo".
- ' (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Ej.: *xo'tiyam* "sonido del mitayo cayendo a tierra".

El acento ortográfico, en algunos casos, es lo único que distingue el significado de dos palabras. Ej.: *tsípako* "él se desaparece"; *tsipáko* "él se muere". El acento se escribe solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras.

De la misma manera, se escriben las vocales alargadas como vocales dobles solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras. Ej.: *machi* "loma"; *maachi* "cosa". En los demás casos se las escribe como vocales simples.

ia es un diptongo que se pronuncia como la e castellana. Ej.: *aniari* "mi madre".

oa es un diptongo que se pronuncia como la o castellana. Ej.: *goatsi* "camino".

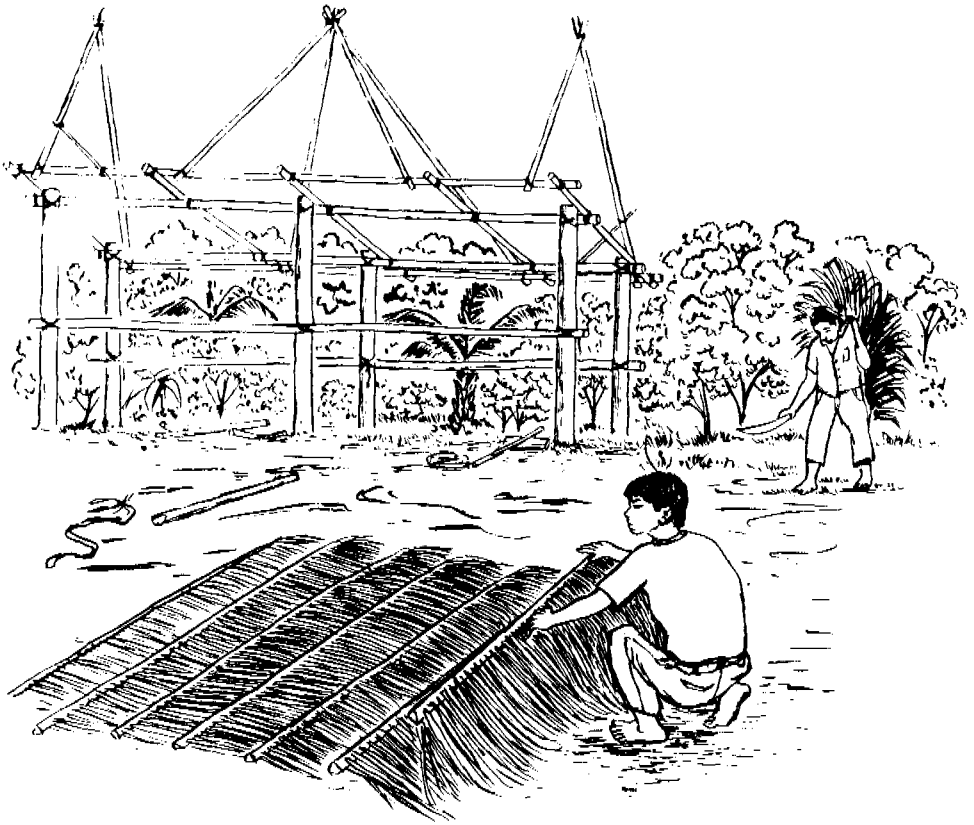
ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

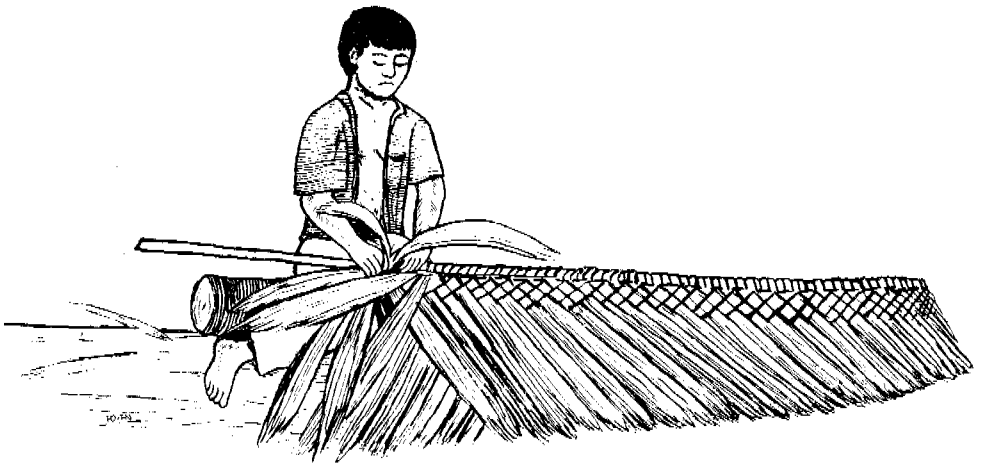
Pasos para enseñar una lección de afianzamiento.

1. Antes de la clase, el profesor:
 - a. Revisa la sección o cuento (no siempre una página) que los alumnos deben leer.
 - b. Escoge y alista las palabras difíciles de la lección.

2. Durante la clase, el profesor:
 - a. Escribe las palabras difíciles en la pizarra y ayuda a los alumnos a silabearlas.
 - b. Hace que los alumnos lean por sí mismos, practicando hasta que conozcan bien la sección.
 - c. Llama a los alumnos y ellos empiezan a leer uno por uno. El profesor debe asegurarse que:
 - lean con voz natural.
 - lean correctamente los signos de puntuación haciendo pausas en puntos, comas, etc. Un error común es hacer pausas al final de cada línea.
 - d. Hace preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

3. Después de la clase:
(El profesor escoge una.)
 - a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
 - b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.
 - c. Los alumnos escriben cuentos y hacen dibujos para acompañarlos.





PAGOAM TIRKO PATATKO ANOATSI.

Patatko, pagoam katopkato nayall ashkiya. Shiallo nayallo, zapish iriptarallo, kosiamach ashkiya. Kosiamcho vizallia: Novam kapolis vapina; atiya. Ashiriya vizallsha: Ayo; ato, anoritam vazaralliam xizayaro kapolis yaskiya. Anoa kapolis vabiallo; Xamachi, yosorsha pakich patatchima; ato, kutakotaro koxinxinav ashkiya.

Ashkocha koxinxinavo kutakotar ashko, tapitarallo, kasata shiall ashkasha. Ashkocha pagoam patatkasha. Vatam dona ashko ¿tamariaha pagoam mikiaro ivapach?

Ashiriya shiarori mikiarori pagiami patatchima. Ashkori kutamam ivapayarori ashiriya isischima. Ashiriya isisimam ivapakchori anomonsha taramziam kodomam nachogachima. Ashkori mikiarori ivapachina. Shiarori anoshsha pagishi kaniashchish taramiarori mashiami, tachima; atiya.

Vatam minosh pagi takori, sin kizpor sinakcho, ichigoro xovat xovat ashkiya. Ashirocha no çtamariaha taravzoa yasami, ashimash no tachia? Vatam no pagiami kaniashich ivapamam pakchimshিতava. Ashiriya ivapakchori anoshshapa tachina. Natona ivapamam isisimamamshacha; natompari kiyog kachiykori takina. Ashiriya anshona doshshapari kiyog kachiykori tachina. Ashiriya abcha atori, da sabaytakina; atiya Tirko.

Ashiriya vizallsha dontam sabaytakiya chishiam tochinamama. Ashiriya chishiam tochinamam ichigoro zar tochinkiya, yovaa chishtako anoatsi. Ashiriya no tochinkori poriporitash takina. Vatam dona pagiatsich yarkoch çtamariaha vanasirish táchich? Ashirocha no tochinkina. Vatam ipari çyapshtaha chiyoyach? atina; atiya Mariya.

Okam sig kachikato nanchiya, vapariam katogap ato. Nayallo kachiyacho, pokamcho

kosiamach ashkiya. Ashiriya kachikato vasaparini yako, misha vatoramzir yako, shiall ashkiya. Ashko nayallo kayopchia vatariav kayogiacho kosiamach ashkiya. Atiya: No vataria vatsiricha kayogi, da zovalli kxamama atori; atiya Okama.

Yachamama:

1. Patatko pagoam katopkato nayall ashkiya shiallo ¿tamakiaha?
2. ¿Ashiriya vizallsha amkiaha?
3. Kaposis vabiallo ¿tamakiaha?
4. ¿Vatam minosh pagi takori tamaragtana atiaha?
5. ¿Vizallsha tamakiaha chishiatsi?
6. ¿Okam sig tamakatiaha nall?



KARIV PITZIA PITAKO ANOA KAMANKIYA.

Ashiriya pitzia kizpor vanasir pitakiya.
 Ichigoro pitzia yasariya pitamama. Misha kanoa
 yasaritamcha, kanotamama. Atiya: No siro
 ichigoro maachiatsi yasashia pinastarashina.
 Da pitamam, misha tayagtamam, misha kanotamam-
 tam, misha tsoboa kutamamtam ichigoro pinasta-
 rina. Itaro na in yosatana, ichigoro.

Atiya lloratsi: Si yasamam zadkos, novam tayaspatada, tágtsa. Vatam no yasarina. Itaro orocha pinastarich no ashiragitamana; atiya. Itaro na siyam tayaspatakchori, si oro yasamam varitasa. Ichtaro yasinama zagoarin sorayarosh payotancha novasho. Anpa no siyam tayaspatachintspa; atiya lloraa tayaspatako Kariva. Llorshitisin anoa mazinayarosin, ashiriya iy yasachpariniya, vatam iyaa Kariv tayaspatakchova; atosin, magu ksav ashkanaya. Vatam siro da yasaragoni, itaro natsha in iyaa tayaspatakcho oro yasachiniya; atanaya llor.

Yachamama:

1. Ashiriya ¿Kariv pitzia tamariaha yasa?
2. ¿Lloratssha amaragiaha Kariva?
3. ¿Llorshitisin anoa mazinayarosin amaragiaha?

Si kachimam nakos oro magiptis nagtsa, da mak yatarpa; atiya Okamatsi. Ashiriya oro zovallpatish iponiaros nagtsa; atiya. Misha, msagaros mantsirip iriptara iripatarata shirintspa. Ab ashkoch oro mak kapoxamam varitariya. Misha, michinpatish goatsish narintspa; vatsta tina siyatsi.

Okamsha: Apap: Mak chiyaa kapoxiaro kizpor ksotariya, atcha; atiya. Apap: Mkaa kapoxamarini irimiypacha yartaro, atcha; atiya. Apap: Magiptis maginap nagtsa, da mak kapoxamama, atcha; atiya. Misha, kirapaa payokos magiptis nagtsa, da kanitovamama, atcha apapa; atiya Okama.

Ashiriya vipaa kizpor vaniako, osha vipsha anoritam ayo ato, magpatari nakiya, yap zadko abi. Ashiriya no ipariatsi vaniakori atina. Vatam dona ipariatsich vaniakoch çtamariaha llor magupatari tach, misha magupa maginap xiyach?

Ashiriya atotana kapog ipariatsi vaniakina; atiya. Ashiriya çtamashata anoritam vachinakcho magupatari tach? atina. Misha, llorpatatin da natsamama. Misha vizariatstam da natsamama, misha zoalliatstam da natsamamtamta. Misha, vanir yovaa kamachtako anoa da gatamamtamta, anoamtam no ipariatsi kizpor vaniakina; atiya Tirko.



MADO VACHIN KOK TSIYATKO ANO.

Ashiriya Mado vanasir tako, da yotaritama-shia tsiyatkiya. Itaro vachinaropa ashkiya, ¿tamarima da mantsir tsiyatka? Ashiriya arapilltamata tako, itaro mosasiri napaptar ashkiya.

Atiya Mado: No arapilltamatacha takori, oro zovallinigzi vip napiachori, ashishtar ashkashina. Vatam dona ab napkori ¿tamariaha tpotsina zovalliniatsi vip chinayach? Vatam tpotsina natsamam varitariya. Ashirocha novana napkori ksotkina; atiya.

Ashiriya misha zovalliavatsi vip oro vaniakina. ¿Tamariaha magshari tamapari ashiroch

tachich? misha, ¿karosam ashiroch tachich? Vatam oro magiptich tamam varitakiya. ¿Tamakiazich miroasill ashtachich? Misha ¿tamakiazich vatsianor tpots tamapari ashiroch tachich? Misha ¿tamariaha karosamapanich tachich? Oro magiptich tamam varitariya. Ashirocha no siyaa atashina; atiya.

Misha, no maachiriti tsiparagita ashirita vanasir takina. ¿Tamariaha tpotsia msagaroch natsachich? atori chinakina; atiya Mado.

Ashiriya Mado abcha ato vanasir takiya. Mado pakich korak tamapari ashiro takiya. Ashiriya kok kizpor potitcha. Ichigoro yo magosh chinaro, anoa tsiyatstar ashkiya. Ashirocha anoa Madoa ichigorosin tpots kokoa mazinaksin, Mad tipotscha. Napa, kok ashiro potit tsiyatstar ashkoya; atanaya Madoatsi.

Yachamama:

1. ¿Ashiriya Mad tamariaha tsiyatak?
2. ¿Ashiriya, zoalliava vip vaniako amaragiaha Mado?
3. Mad maachiri tsiparagita ¿tamariaha tak?



NO YOVAA KIPIT TSIYATKO ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya Kipit vayano vanasir taragiya. Anomonsha sigitamsha vagoy chtaragiya. Shiaro, na anorisha takiya. Vad vagoytakiya; kizpor kiyog kachiykiya. Itaro ashirita takiya.

Vatam tamoa ashkinari çtamaría kachichia? atiya. Misha çchakaha novam izalliami katogats yayaro panayach? Ashirocha novana da sabaytaki- na; atiya. Misha magotaritanari takori, çtamayriazi izalliami maachiatsi paxanxarori kamartaychillina? atina, atiya. Ashirocha vagoytaktatiana ashiro, vaani ashchiya. Novana yovash tsipakchi anosh no tsipachima; atiya.

Ashkocha taravzoa ichigoro taravztakiya. Itaro da kayakaa patatkiya. Yovaa moriava anoatsiri taravztakiya. Itaro mzatsia vaama mazar patatkitamta. Misha, da potori tamoa ashkiya. Oro tapiri kis xizakiya. Chiyaa matamshiatstatch kasikiya. Vatam magu kis ashkiya. Vatam siro matamshima kizpor potitimoncha. Itaro na vagoytakta, vadari potit ashkiya. Ashirocha matamshima ¿chakpataha tatsamoch? Vamari tpotsia ichigoro kasiragiya. Itaro, na in vagoytakocha pakich sabaytakiya. Itaro, chiyatsiritana pakich kasiriya.

Yachamama:

1. Ashiriya ¿Kipit siro tamariaha tarag?
2. Ashiriya ¿Kipit taravzo taravzatakiaha?
3. Kipit matamshima ¿tamariaha tarag sirota?



YOVAA LLORTAMICH MICHITATICH ANOA KAMANCHIMA.

Ashiriya llortamasich zapan michitarchi. Ichtaro masharoma tiporallizia yasin yayaroch, pashocho, pashocho shiaroch anomonsha mashar yayaroch, anomon poyaroch, anoa pagoscha, atarchi. Ab atoch llorpatatich michitatar ashtarchi.

Misha, kogosh maraxia chomakoch, llorpatatich pashabaptar ashtarchi, chomakoch.

Misha, lloravich psan, itaro da kizpor tapi ansho, yovari zar pokamcho, tapitarallo anorita. Ashiriya tiporallizia shaniyaroch, llorpatatich iripoptiani atoch, iripoptagat ashtarchi.

Misha, kachiatsich tamaniaroch, ashiri anog misha llor toxikiayaroch, ¿In shiyanog xiyaro, an chaka? natstagcha; atoch, akaktar ashtarchi. Ashiriya sisa nia napiarosh shigtamtsa, yovis potsisavis anis.

Ashiriya misha, llortamasich kanoash vashonad zaroyaroch kchogaktagat ashtarchi. Ashiriya anomonsha pakich potsisavshitch dosha kaapa michitarchi. Vatam michitamam pazikshitchiva; ashirocha dosha michitakchi.

Ashiriya misha, yasin mav apiyonam tinayaroch anoa, in vatacha no apiyonari, atarchi. Misha, pirotamshapa atoch, mkochaa posayaroch kátitagat ashtaritamchi. Misha, gotich no tomozima, atoch, chirik iripogayaroch chiyoytara chiyoytara ashishtagat llortamasich ashtarchi.

Ashiriya misha, no siyaa yovatsis potsisavis anoatsis pakich vanichintspa. Ashiriya llorpatatis michitkos, paxaniaros iripintspa; vatsta. Ab ashkoch apaz pantsayashinoch, lloraa minomon ov tpav ashkamchoch, oro llor ov ichipchiya.

Misha, llorpatatis michitkos, yasinpa yayaros, yap llor xiyaro ab tiyanintspa, vatsta. Apaz yasin ship sibasibtaro, anpasha vachosh xiroo shiaro, ichosta shiarallo. ¿Anoa tamayaria-zich yariachich? Da ashishtamam, vatsta, shirintspa. Vanasiriri llorpatatis michitagtsa.

Misha, michitkos, kuchirpat vavitsanog lloraa yanaa shirintspa; vatsta. Misha, mchitaa yayaros llorpatatis michitkos yanayana vavitsanog shirintspa; vatstaripa. Yovis potsisavis anis mazinagtsa. Apaz lloraa mochosh tsin shiaralloch; anoa ¿tamayariazich yariachich? no tina siyaatsi.

Ashiriya ab shirintspa, michitkos. Vanasir michitatagat ashkos, ancha kizpor vanasiriya.

Ashiri misha lloris kachikatos nakos, magiptis vasapaa, misha magasia payogtsa. Dona ashkos oro vasappa sanatsi kayogamam varitariya. Misha torazibshimon magasis tarinariya ashiro, vanasir vanomaa tayapiaros, misha vanasiatstam vanasir tashirogochtagtsa, da sanatsi tashamama. Magasis tashamiarina anoa ¿tamayariazich yoriaychich? Vatam bam magasis tashamta, ashkova.

Misha, yovis vasapaa payokis anis, magiptis kayopchia kayogagtsa. Ashiriya msagaros, yap tpots xiyaro ab tiyanta, shirintspa. Apaz tiyanta ashkos, yasinamon tarian ashirashiallo, tpotsia kayogta shiarallos, anoa ¿tamaychiazich yoxomama? Ashiriya shirintspa; vatsta tina.

Ashiriya vatamaritcha; yo siyaa magoanpana atori ati ano.

Yachamama:

1. ¿Llortamasich tamatariazich
llortakchoritich?
2. Kogosh maranxish chomako ¿llor tamachiaha?
3. ¿Llor vachoa tamayariosin michitaraganaya?
4. ¿Yasin mayaha sor apiyonam tinaragana llor?
5. ¿Lloramis mayaha michitamam kizpor yotarit?
6. ¿Mayaha yap llor xiyaro ab yasina tiyanomam
yotarit?
7. ¿Mayamaha llor kuchirpa michitamam yotarit?
8. Llor kachikato nakcho ¿tamachiaha magasiatsi
misha vasapatsi?
9. Yovich vasapa payokich anich ¿tamayariazich
vayachich?



MISHA YOVAA NO LLORTAMASI TSOBOA KUTAMAM
YASARAGI ANOA SIYAM KAMANCHINTSPA.

Ashiriya, no llortamasi da tsoboam kutatarashina. Kutiaya atori, tabish ishapiachori tasirag, tasirag shiachori, pachiztamamsha pinasastar ashtarashina. Ashishtachori, pinasastachori, zovallshiti Kipito: Pinastada tsoboam ashtarich: ato, novam pachiztayaro panaya ashtarasha.

Noshacha, anoa yosor yaychori, kutakori pinasastachori, yotaritabaya ashtarashina. Zovallshiti: ¿tamasha da yasakosh, vantaritam pinasastar ashiksha? táragasha novatsiya. Ab ato nosha pazikori tanoragina. Vatam ¿tamariaha da yasaroch, tsoboa mikiaroch kutata shiachich? pinastarashina. Anomonsha ashishtar ashkori, zapish, anacha vatsi yasaktoch shiarori; pakchia tsob kutaya ashtarashina. Abiri ashiamchori, vasha katatama tsob kutaya ashiragshina. Anacha kamaa no vapiri yasakchori ashkina, táragashina. Ashiriya va no da yasakori, zovalli taxixirsin, zapishsha yasaragashina.

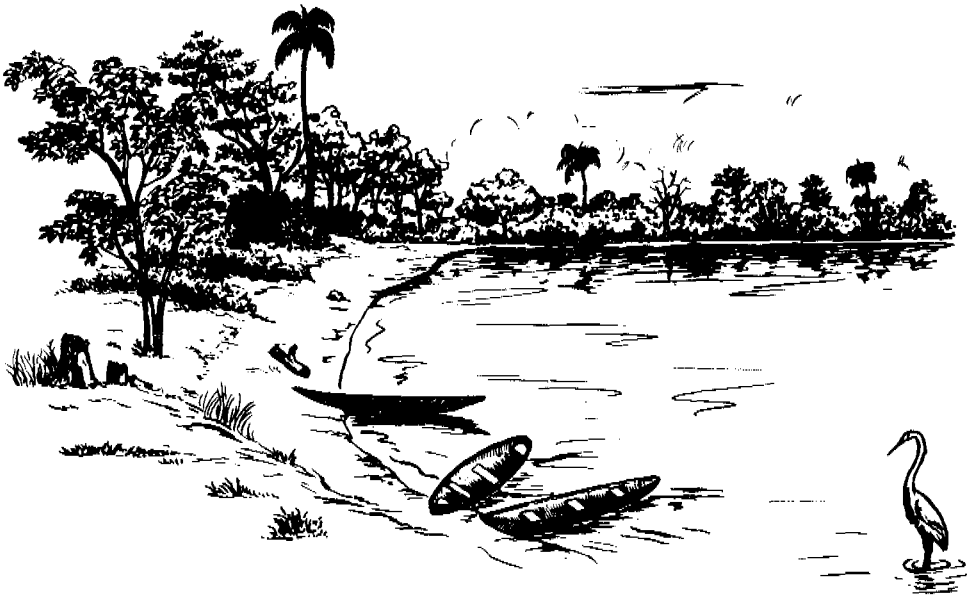
Novanitanari abiri ashishtar ashkori, yasakiana yasaragina. Doniya ashtarori, na vantaripa da yasarori takina. Ashirocha dona yachakoch, dontam yasachchia yasamam vanidaha. Itaro no yasapi atori, pinasaktati, taxishti yasaragashina.

Ashirocha na novam ¿mayaha pinas tayach?
 tashina. Vatam pitziatsina mantsirina, pitamam
 yasaritamina. Misha tayagoam, misha mchokiam
 vashtash shtakori, vanasiritam shtakinava. Itaro
 no yovaa pinasaki an, kanomamcha kanotamam
 pinasakshina.

Itaro yovana pakich yasamam pinastari
 anoatsina; vatam yasarinava. Ashirocha no siyaa
 lloratsis, abtada ashkoch yasashia yasatarich;
 atori siyaa atashina. Ashiriya anoa kamaniana;
 vatamaritcha vapparria.

Yachamama:

1. ¿Llortamich tsoboam kutamam tamatariazich?
2. ¿Maypataha tsoboam kutaychich?
3. ¿Chakaha tsoboam kutamam yapstach chiyatsi?
4. ¿Ashinoaha tsoboam kutamam yasachich?
5. ¿Chanitanapaz tsoboam kutamam yasachiazich?
6. ¿Vanipaha yasashia yasachich?
7. ¿Kanoa yasamam tamariaha?



NO YOVAA LLORTAMASI MIROASILL TAMATARPARI
ASHIRORI KOGOSH CHIPOYARAGI ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya, novaa aparini llortamiatsi;
Pza payatsam kásiani; ato, nosha: Ayo; atori,
aparinishi tachitaragina. Ashiriya, aparini zar
pokamcho, Pzaya; ato, Nosha: Ayo; atori, nata-
raganiya. Ashiriya, ab payatsam psan xitoni,
zarinariya vachamoria totodoratparia, kanapora-
ganiya, pagosip vaptamta.

Ashiriya, no llortamasi kanosh kis maragina.
Anosh no marori, aparini piyam nanatara, piyam
nanatara ashiragparia. ¿Tamarima? Novaa maqı
imamarparaga. Ashiri no marori, aparini koqosh

kchogatan ashiragparia. Ashiriya, nosha tãmatanori, aparini kchogatan ashiragiya. Nosha magishi chinata ashkori, miroasill ashirori chizaragina. Ashiriya, aparini, novaa tsiyata-ragiya. Itaro nosha da kaapa mazaragina. Novaa aparani tsiyatko tãragiya: Shi anshori kanoash mamatancha; novaa aparini tsiyatko tãragiya. Ashiriya nosha da kaapa mazaragori, novaa, oropog karigi, atpari magishi tãragina. Ashiriya nosha xizata shiarori tsigaa ashta ashkori oro kogosh tovin ashkamchori, magi chinata shiaradashina.

Ashiriya, no magi kizpor poniragina. Aparinshitini novaa kovimoni potayaro, itsirta kanoash pshtata ashiragiya. Ashiriya, no yo pantsakchori, kotsi piyam pzikoa ashkachi, an kanomon vig kotsi kas taa shiaradasha. Ashiri shiarori, potamsha napkori, kapog irakariatsi tpiaragiya. Ashiriya aparinshitini novaa kapog staragasha. Nosha tpotsia pazikori, tanoragina. Vatam patosish ashiraginava. Ashirocha, kizpor tpots staraganaya novatsi. Ashiriya anoa na kamaniana; vatamaritcha, vapparia.

Yachamama:

1. ¿Vaparin vipaa mayamaha, Kásiani; táyaro machtarag mospi?
2. ¿Ashinoaha zarnari psan kanaporagana payatsam kásiyashinosina?
3. ¿Chakaha kanoash marag vapor kchogatano ansho?
4. ¿Tamayariaha maro anosh kogosh chipoyarag lllora?
5. Kogosh tovin ashkacho magsha tamatá ¿ashirag-iaha?
6. ¿Vip kogosh pantsakcho vaporsha tamaraga?
7. Vaparinsha starago ¿llorsha tamaragiaha?



MISHA NO LLORTAMASI MAGINAP NAMAM DA ACHIM
PONITARI ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya, no novani maginap namam da achim ponitarashina. Llortami tsiripich shogati, atori, novani namam ponikori, zovalliatsshiti: Shiyapta; atar ashtarashina. Zovallshiti; Ayo, ato, anpasha nayall ashtarashina. Aparinshitini novaa: Ponikopsha zovalliatssish atsha. Ashiriya kirap in yayarosh, tomoziam nachcha; taya ashtarasha.

Noshacha; Ayo, atori, kirapaa yayallori nayall ashtarashina. Vatam kirapaa da kiraptakina. Itaro ashirita yayall ashtarashina. Ancha

nadachori, yayarorsha tap, tap, tap akaktarasha. Noshacha, anoa mazinayarori, yovatsirisha kupon pchaz ashko, anoatsirisha; kamaa tomozti maachta zayaro shitarachti atori, ponikori vaptam kanapiashin ashiragshina.

Aparinshacha: Napashini, ponirillpa, vatam kirap payoshava; táragasha. Tomoz zamam yayachtatiya ashiro, shisha kirapash kaapa tpoa shitarancha; táragasha. Magiptish apill yovash yap akaktagato, anosh natosh nap shitallda. Dona napkosh, mag tomoz anosh ksotatav ashtartada; tasha.

Noshacha, aparini yovatsiri ato, anoatsirisha maya, va mata ashkashina. Magshatana chinakori; novam tomoz zamam yayachtatiya, nosha vasososh kiraptata shiachima, magishi tashina. Ancha ayo, atori, nayarallori, yovash akaktaro, an vatsirisha apillsha, chiyotori nap shitanori, aacha yadanita ashkacho, pata shiaradashina.

Noshacha: Xam, kamaa tomozti; atori, naparatori, yadanita, yadanita ashishtarallo, novanog vatsiri xiyta ashkamachsha. Noshacha, yovari kirap payori anori, tosomta tpoa shiaradashina. Ancha ashkachori, vaptam tit ashkacho, vanish pakich pshigoy ashko, maboy ashirallsha. An chiyatsi mallansiatsinacha pzitarallori

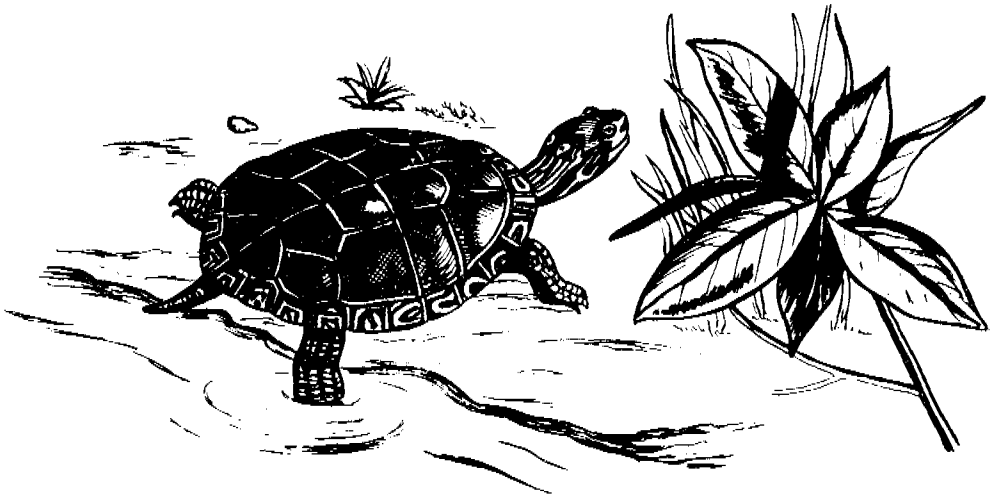
sovakcho, yo vanish pakich borash pshigoa ashtaro, anacha ashirallsha.

Nosha ab nayarori, da napkori, vaptam tit ashirall ashiragshina. Pagosishshacha kosiaroni, apariniatsi kamankori: Tomoziacha kiraptaralli. Itaro da anosh parina, ¿tamallimasaha? táshina. Aparinshacha: Ashiriya novam yamatada; ato, nosha; Ayo, atori, apariniatsi machiarall ashiragina. Ashiriya anosh kosiaroni, va napkoni donariya.

Aparinshacha vatsiam napko kutsitatamcho, anoa pakiaro, In mallanoscha vatsi; táragasha. Novatsshacha: Yapiamsha mallansia pzitiasha; ato, nosha kapog pazikori, tanoragashina. Novaa kapog tpots zapan staragashillinaya. Ashiriya anoa kamankina. Vatamaritcha, vapparia.

Yachamama:

1. Llor maginap namam ¿zoallia amaragiaha?
2. Maginap nayarallo ¿mayatsiaha parag?
3. Vaparsha vipaa ¿amaragiaha?
4. Vipsha ¿mayatsiaha kiraposh pzitarag?
5. Vipsha vapparia ¿mayamaha maginap machtarag?



MISHA YOVAA CHARAPIAM KACHITARANA ANOA
NOSHAT KAMANCHINTSPA.

Charapiam kachiksin, ichtaro vayopshiana
chambir tovayarosin, vayopish kamoxtaranaya.
Vayopshia kamoxiarsin, anomonsha gosabash
kupataranaya. Ashiriya, mavatssha sorayarosin,
pakchiavsha topam ina, ina shiarsin; anomonsha
vanom xatat xatat xatat ashtaranaya.

Ashiriya, shiarsin magasissha numero 12, an
xata xata ashtaranaya. Ancha aship numero
magasis charapiam vanasiriya. Ashiri da tsiyatko-
sin, yovari tarasitarallo anori, top, misha
vayopish, aship yayarosin nataranaya. Vatam
tsiyatstarina kayarallo, naxpoayach ashikshitava.

Ashirocha anoam da tsiyatko, makokshiri nayall ashkashillinaya.

Ashiriya nanatanosin, napatan ashkosin, yovash napkosin, charap moch zapan pova' pova' pova' shitaracho anosh; topaa kapiat kapiat shitaran shia ashtarashillinaya. Ancha shiarsin, datori shitaro, topaa charap yata shiallo, pshiratarat ashkasha. Anoatsshacha chisha potayaroch, pshir pshir shitanoch, osha charapsha nanatanitam pova' shiacho; vapitam kop ashigall ashtarasha. Ashishtacho apill pshirartaroch, vanoma ishaptapa atoch; potayaroch kanoash pshtata shiaroch; kokonog kzach shiaroch, vanomatssha kshapta shia ashtaranaya.

Ashiriya, anorishacha charapish magu magasis taro, chinoam tadaponozish tomana ashtarashillinaya. Ashkosincha yovapas mariz kayatkacho, anpas pachayarosin, katogia ashtarashillinaya.

Ashiriya misha, charapiam kayan pakchiav ktor ktor ktor shiarsin, anpa korotkosin; dontam charap ishamarasha.

Ashiriya misha, machin povsha kamatoko yostarashillinaya. Itaro, pova kapogcha vatariya. Charapia kapogorini kizpor kasiriya. Itaro povaa tpots zapan yosamam vanidaha. Vatam machinoavam takova. Misha, magasis pakchiptana, pova katogiacho, vanasia icharata; dontati ashiro,

ichipata shiall ashtarasha. Vatam pova kizpor kayak korigicho; vanasia icharta ashkiya. Ashko anomcha orotari arpon itsatsaro, payoro, pshir pshir shitano pova ashkacho, oshia chisaa ashta ashkashillinaya. Abcha shiarsin povaa potatarashillinaya.

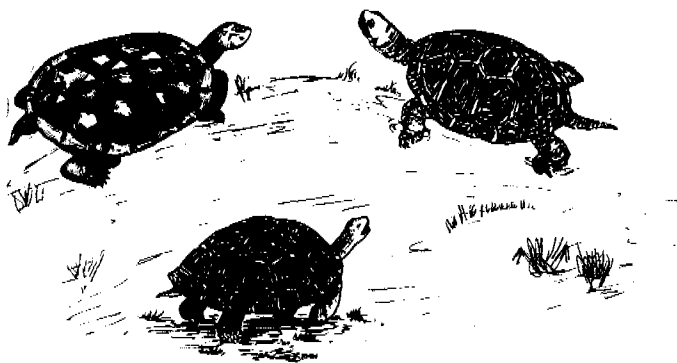
Minoya ashiro charapia zamiatpat yostarashillinaya. Yovana pishogayaro, an nitati yosamam vanidaha. Orotari ichigaro zar kachiktatich, naxpoayach ashikshitisinaya. Anoamcha da tsiyatkosin, kachimam naksin, kokshari potori, chizayrosin, aragiri tpots da naparosin, nataranaya. Abcha shiarallo, zapan charapia yosiach, ashtarashillinaya. Minoya, aragich tochip matayaro, yosiach charapia ashtaranaya.

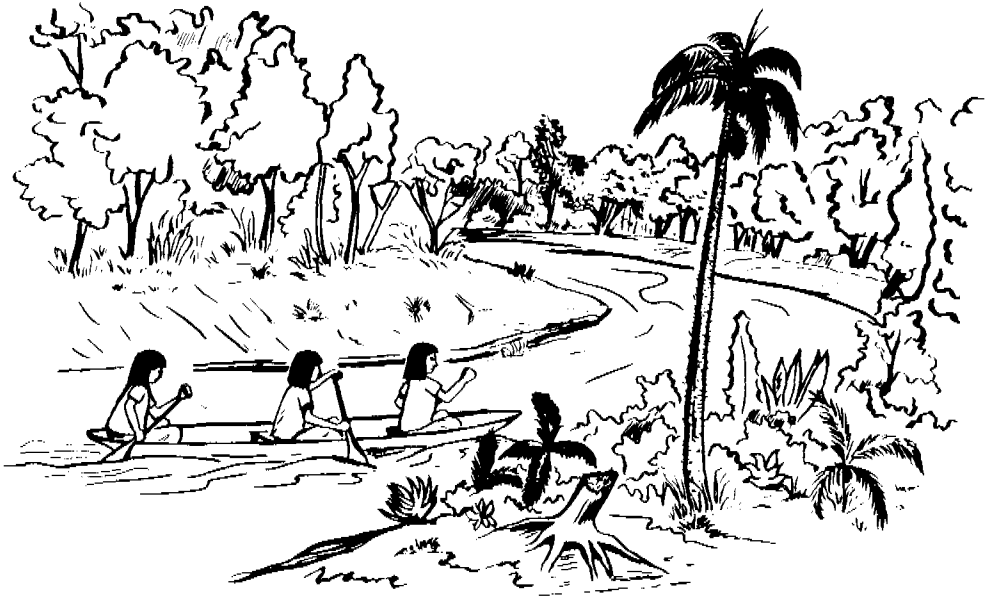
Yovana da pishogaro an, oro chog anomon kutsas tsibon matayaro, yosiach ashtaranaya ¿Tamarima tpots zapan chino ashtaranaya? ¿Tamariaha dona yosko ashich? An yoskocha ashipsha tomana ashtarashillinaya.

Ashiriya anoa, nosha kamankina, vappari.

Yachamama:

1. ¿Ichtaro charapiam kachimam tamachiazich?
2. ¿Vanoma xatayaroch magasiatssha nomiarini vanipaha xatachich?
3. Charapiam kachimam ¿tsiyatstariazich nachich?
4. ¿Ashpatam mayaha katogtar magasimono?
5. ¿Charap pishogayaro anoa yoschiazich?
6. Dona pishogaro ¿vanipaha yostarana charapiatsi?





MISHA NO YOVAA TASHTAP KANOAM NATARAGANI
ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya, tashtap kanoam nayaralloni, ashparitani kachigayarall ashiraganiya. Shiara-lloni nanatanoni, apos tapitarall ashiragiya. Ashiriya vachinshitisin ¿Tamachchia? Niatsirita mayani, táraganaya, aposarita. Apos maragoni, yosor; Pzaya, atosin, tarasiacho nataraganiya. Naroni, yovanog tachini anog; varitatan zar pokamcho ashiraganiya.

Ahiriya anosh kosiaroni, msagiaroni maginog maraginiya. Mayaroni, potam: Pakich tovatova shiani, atosin, mzaakorini xo xo xo antar ashiraganiya. Ivapayaroni, taboamsha mashar

katopkoni, tiyaa tiyaa pasatsa atagat ashiragani. Ashiri vachinav tamtaksin, iysha lloranadani kachimam nataraganiya, piroba tashtapi. Ashiriya, ab kachiyashinoni, kanapiashin ashiragina. Shiarori, nosha taboriami, tabtaya ashiragtamana.

Ashiriya shiaroni, potamsha vachin, pzaya karipanam nachogani, tashillinaya. Iyshacha ayo, atoni, vachinash tachitabayarall ashiragani. Shiaroni karipanaa pabiarsin, tovabia ashiraganaya. Tovayarosin, kanoam kanotaraganaya. Vachin kanoam karipana too atagat ashkosin; nosha xitat goatsish ashtarashina. No pakich lloratamamasi, goatsip xitati tayarallori, kirapariatsi yayarallori, nayarall ashiragshina. Nadachori, tomozshacha vamat machishina. Orod chin kazomaa kamatko, an machiarori, naa ashkashina. Ancha nadachori goatsish, aacha kazom toshiyarallo kutsitatamachsha. Anoa tomozshacha ishigarallo, tit yap kazom nayarallo, ab ashir- amachsha.

Noshacha kamaa kazomatsti ishigiario, tachi- tialliti tashina. Atori, nosha abitam iriptarallo- ri gashinoaha kazomaa avav tall? atori, mazin mazinata ashishtarallori, mago zapotarasha. An chiyatsinariya, tomastatarinacha ashisha. Ancha zapishsha, piyamsha avav tayacho, anosh kazomsha ztitit tayachsha. Noshacha anoa mazarallori,

xaxax atori, kirapariatsi yarallori, kaapa tsin topta ashirallori, varaa tapshtoata shiarori, naparatshina. Piyamarisha aa' aa' aa' akaktaraa shiallsha. Nosha abitam tachitarori, Staay, staay; akaktarallshina. Akaktaralli, anoa kazom mazararo, araginasha sovako, tomoz arap aa' aa' aa' akaktara shiallo, tapshtoyaro, av av av av antaramachsha.

Nosha, vatam kirap payorori, misha kuchir kaviam payo, ashibarori iriptarallshina. Irip-tarallori, yovash tomoz antaro anosh xiya shiarori nap nap ashkori, aacha vaach kavaro, goranaz tamoro, anshoam antarasha. Nosha yovanogza kayogta ashtapia atori, pinasaya. Aragamsha itorpitarallori, nap ashkori, kazom tsibon shaniaro napatarallsha.

Nosha ab nayarori, kayogta, shiaya atori, maya, ponikshina. Lloranariachi misisinashaparia. No pakich potsistati ponikshina. Magshatana chinakori, nia minoa kirapash tpoa shiachori, mishtad sovagall atori, zanayarallshina. Amkori katogtsia poniktoch ashkina; atori, kuchirpa minoa kayogarallori, ztitit ztitit oa oa antaramachsha.

Antaramcho, anoa kasarallori, minoamsha kirap yarallori, arag itorpirallori, naparatori, aacha korikok tarshillo, shitogata shiaradasha.

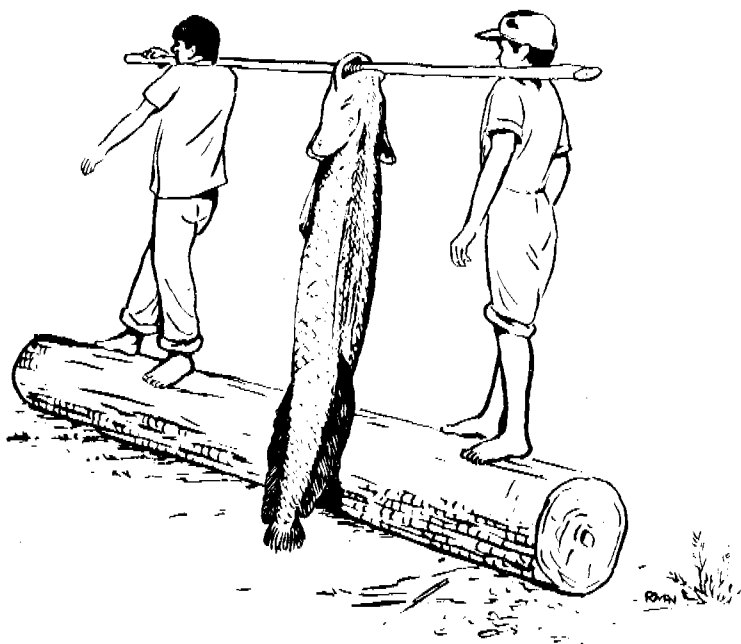
Shitogata ashkacho, nosha vatam oro kirapash
tosomirinava. Ancha yovari tosomiri anori,
shitogta ashkacho, nosha tpoa shiaradashina.
Shiarori novani siras tsiparagashina. Tamakshiti
no katogtsiatsta ponidarina, atori, statar
ashiragshina.

Ancha shiarori, chikaa potsibiarori,
tsibonari, porozsha ishapiarori, kamoribia
ashiragshina. Shiarori, chipamamsha yagu
kuchagiarori, tsibonari kidanayarori, chipaptara
shiarallshina. Vachinasha yovash karipanaa to
to to to antarana anosh, kapiata shiaramach-
shina. Ancha shiaramchori, atatsha kaposia
yasko, vabiarallori, tsiyatstaramach,
ashiragshina. Vachinshitisin novaa mashkosin:
¿Tamayashtish kazomaa, kayogo, kiraptako
shibayasha? táraganaya novaatsi. Noshacha; Da
vanha kayogabayashina; atori, statagat
ashiragshiniya. Ashiriya, anosh tochip tsop
taragoni, 14 kanoa kanotaraganaya. Shiaroni
vaptam kanaporagshiniya.

Ashiriya vatamaritcha.

Yachamama:

1. Ashiriya ¿mayamaha tashtap nataragana?
2. ¿Tashtap kosiarsin tamaragazillinaha?
3. ¿Potamsha vachin llooraa amaragiaha?
4. Tomoz tsipacho ¿tpotssha amaragiaha?
5. ¿Tpots kazomaa maypataha pacharag?
6. ¿Mayshoha tomoz kazomaa tapshok?
7. Kazomaa pachayaro ¿tamayariaha yarag pagpi?
8. Kaposia vabiaro ¿amamtar ashiragiaha?



NO YOVAA MOSASH PAYATSA VIPARIR KAPARAGI
ANO KAMANCHINTSPA.

No mosash payatsam tarori, psan kayopich kayogiallori; kássiyach ashtarashina. Minoya, kashchiriri kayopich yosiarori, anpa payatsam kássiyach ashtarashina. Payatsam ponatarallo kpassiti atori, kchogatanori, napatanori, yovanog payatsa zapan pova pova shitaracho anog kássibayarori kasayach ashtarashina.

Potamsha tamallia yo kássibayarori, kasashini ano, atori, pagati tayarallori, kchogatara shiall ashtarashina. Ancha kchogatanori, arapiatari napatanori, aacha minoya payats katogaro, vanom

itsontsogakatara ashishtar ashkasha. Anoatscha, nosha vanomaa potayarori, pshir pshir shitanori, payats povaa shiallo, kapoo ashigallo, ashishtacho, pachaya mchitpat ashtarashina.

Ashkotana potori, payatsam arponpa nachogati atori, arponiriatsi yasinamon itsatsiallori; nayall ashtarashina. Ancha nanatanori, napatano-ri, kog vidas vidavintaro, ¿maya vidas ashishtar ashtar? atori, napatano-ri, aacha povapop povapop shitansha; payatsam vipaririya. Noshacha anoa parallori, xancha, ¿na yapi kamogach? atashina. An chiyatsi kapachinatana antarashina. Ancha kchog kchog ashtarallori, oshinog tchitatanori, ¿yapi vanir? naparori, pova shiall atori, kozizimon tachitatanshina.

Itaro vaancha da vanir pova ashkasha. Vatam da pashabarinava; ashirocha da pova ashkasha. Ancha ashirita tachitarori, magishi, payats vatar ¿ashinti motsisakcho pova ashtarati? atori, tachitashina. Orotarisha aras yam payorori, naparatori, aacha pova' shiaradasha. Ashkacho, nosha arasaa tiyanta, shiaradashina. Aras yo tiyaniari an, yovash payats pova' shiallo, anosh xoam ashkacho, xiroo taramachsha. Takcho, payatssha kapoo ashirallo, vanom itintigakatara, piyamsha itsontsogakatara ashishtaramachsha.

Noshacha, anoa vanomaa potayarori, pshir pshir ashibapori, mago payats kapoo tayacho, vanom tin ashiramachsha. Piyamsha yosor sarichirallo, tin tin ashibapo, mazinari, tip yoxkacho tallsha. Noshacha ¿tamaki? tayall. ¿Kamaa yoxialliti? atori, potayarori pshir pshir ashkori, donariya. Arponiatssha vanas napkori, zapim kasotsoramachsha.

Anoa yosor itsatsta shiarori, yosor payats povapop shitarato, tachitatanori, yosor vanir pova shiaradasha. Ashkacho, nosha kayogata, yosor shiaradashina. Ancha yosor kop tallo, mago yoxta shiaradasha. ¿Tamashta ashik? atori, tsiyanos mosaragashina. Vatsta atori, kanapiashinori, tabosh kosiaramachori; zovalliatsshiti kamankori: Payatsacha kapayashini; atori, Osha: Tomoxakpasha; tãragasha novatsiya.

Noshacha: Aa ashikparina, ¿tamarima yoxtara? atori, da tsiyatkori, irim yayarori, arponiats ship yozi, yozi shiarori, anacha pakich ship sibasibtaramachsha. Yosor yachati atori, zaroyarallori, vaptam kchogatara shiarallshina. Ancha yosor natori, yovash kpushini anosh napkori, sovam, donariya. Anosh nachogtaragori, xapoayarori, piyamsha nachogati atori, kchogatara shiarallshina. Piyamsha nanatanori, yosor payats tochip pis ansha pova' ashtatasha. Noshacha,

anog tsagayarori, napanapavori, aacha pova'
shiaro, vanish itsirataran shiarallo
poriritaratsha.

Nosha kchog, kchog ashtarallori, kayogta
shiaradashina. Kayogiarori, pshirartarori,
pachayashina. Anacha arpon ship toskasha.
Ashirinariya vipariria kayogabaya chigaro
ashiragparina. Anoritanari shipa oro yozikori,
ashiriaha kapayarori tsiyadach ashiragi.
Tsibonartanapari kayogabaya ashiragina.

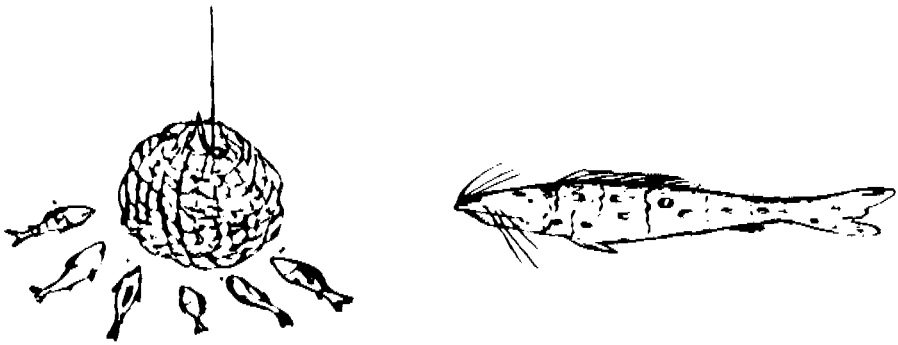
¿Tamarima piyartachia kayogori toskaha?
Ancha kayogiach ashkori, vatsta atori, vapitam
kanapiarall ashiragshina. Vanari vipariria
kayogori zapanapari payatsa potarori, nataragina.
¿Ashiriaha pakchim payorori kanaporagia?

Ashiriya lloris, vipaa kayogintspa. Vaani
vachinachpa. Anamonsha vachinayaro, kayogamam
varitariya.

Ashiriya vatamaritcha.

Yachamama:

1. ¿Payatsam ashinoaha zar kachichich mossho?
Misha ¿maypataha kachichich?
2. Kachiyaroch payatsam ¿ashinoaha napchich?
3. ¿Maypataha payatsaa kayogchich? ¿Mayaha
yayaroch nachich?
4. Mosash ¿mayatsiaha parag vipaririatsi tpotsi?
5. Payatsaa kayogiaro ¿payatssha tamaragiaha?
6. ¿Tamariaha vachin payats yovaa motsisako
anoa yasako kotarag?
7. ¿Mayamaha kopiaron, Vipaa kayogamam vatsta;
at?



MISHA YOAAA KAYOPICH KATOGTARO ANOA
NOSHAT KAMANCHINTSPA.

Ashiriya sagop psochacha vanos katogtarasha. Psichaa vanos katogo, ksotaro vidakatarach ashtarasha. Misha kpavarsha anshotam katogo, kop kop kop shitarach ashtarasha. Anoshcha anpatatam vanos posayaroch, kam ashkoch, da gatarasha. Anosh psichash maachi kayopich ichigorocho katogosin; zapan ksotarasha.

Misha, zagatam psichaa vanos katogtarasha. Pakshacha psicha vanos dontamcha ishantarasha. Anosh psichash ksotataro, kachikoch, osha pak magasia katogacho, ishapta shiall ashtarasha.

Mishacha, akopich vasiiallorpat kachikoch, katogtarasha. Aposanad yovamon zallipor pshkoarotaro, anomon potayaroch kop kop kop tayaroch, vasiiallor tashamiaroch pshir pshir pshir ashkoch, osha akopich yata shiallo, itsontsogakatarat ashtarasha. Ashkocha zapan yosabayaroch nayall ashtaratichia.

Misha, povabots vasiiallorpa potayaroch, aposanad kam shialloch pshir pshir shitanoch, yata ashtarasha. Minoya, chabiramsha kamatoako, yosko, ashibayall ashtaratichia. Koziramshat vasiialloria katogtaritamcha. Kachikoch kapax tavagiarioch, anpa kam kam shitanoch, kamarovar yata ashko; anoa yosta shitan ashtaratichia.

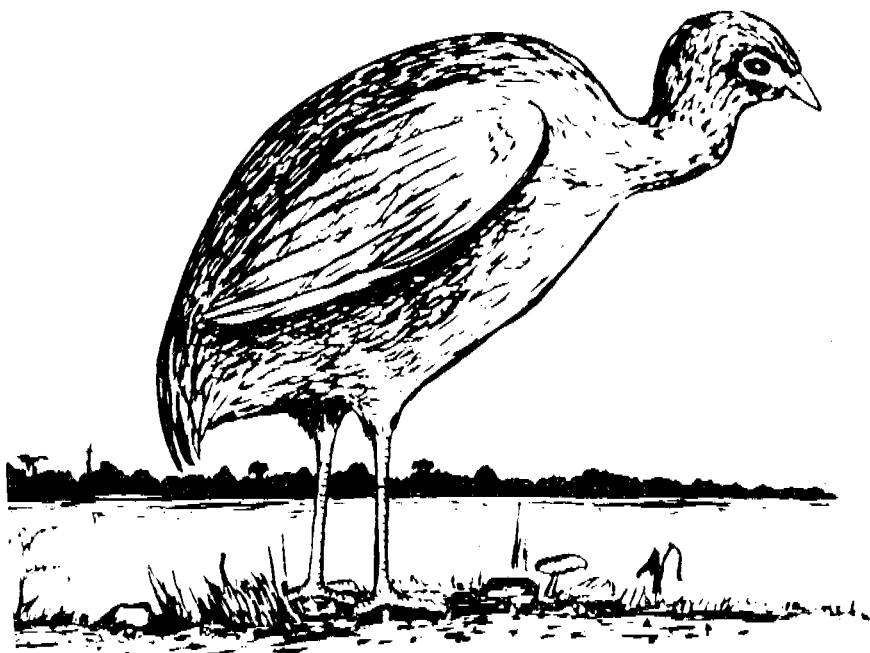
Chamasinsha itovachina, an posayaroch, anpa kam shitanoch kamarovaria yosta, misha piroba yosko, shitan ashtarashillinaya. Misha, kadash yospi, atoch, pip potayaroch, anpa kachikoch, kadash katogtarasha. Masorashsha pipipa kachikoch, dontam ishabetarasha. Itaro masorashiam vanots ktapiarioch, anpat kachikoch, katogamam vanidaha.

Ksoramsha ktapimpa kachikoch, katogtarasha. Ksor, pani tamapari ashicha. Napa paniam vanots ktapiarioch, anpa kachikoch, da ishabetaroya. Ashiritam dontam ktapimpa ishabetarasha.

Ashiriya anoa kamaniana; vatamaritcha.

Yachamama:

1. Ashiriya ¿sagop mayatsiaha vanos katogtar kisa, misha ichigoro kayopchiava?
2. Paksha ¿mayatsiaha vanos katogtar?
3. Akopich ¿mayatsiaha katogtar?
4. Akopich ¿tamaro anshoaha katogtar?
5. Povabotsi ¿mayatsiaha katogtar?
6. Ashiriya kayopchia ichigaro sor kamaniarosh, anamonsha yo kayopich katogtaro ansha ichigaro kamanigcha.



ASHIRIYA YOVA A NO YAMIA POXTAYARORI DA ANAZ
MATAMSHIATSIRI POTARAGI ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya, no xitati maginap atori, nayarall ashiragshina. Ancha zovallshiti Mayak, novaa: Kayono; ato. Nosha: Ayo; atori, anpasha vashonad nataraganiya. Yovari tarasiakcho, kanid bokatano anori, Pzaha; atoni, nabiarall ashiragshiniya. Ancha kanoash zaroyaroni, tashtap nayaralloni, apos matayta shiaroni, oropog karta, iriptara shibayarallshiniya.

Ancha karitiaralloni, goatsish apill shoragaktachoni, michik xo ashishtaracho. Iysha anoa kiraptayani, atoni, nachatarall ashiragshiniya.

Napataralloni, michik xo shibayarato, anoam tsagaroni, kosatano tpoa tallori, xo' tiyam taramachsha. Anoa yayarori, anoatsiri goats vayata, shiaralloni, aragsha shoragaktara shibayarallshiniya.

Aragsha iriptagatalloni, aacha yamsha shtobarallo; anoa kiraptabaya ashiragshiniya. Shiaroni, anoatssha yamia, anoatsiritam vayayaroni, yosor aragsha shoragaktara shiarallshiniya. Ancha aragiamsha nadachorini, osha: Xamachi, noma katamshiam nostachimasima; atori, osha zovalli: Ayo, itaro no vasina apill nanakchima; ato; vasina nanata shiarallsha.

Ashiriya nosha: Anoatsiri koxiniarori, vachallpish tapishiarori, katamshiam zoagor zoagor; atori, osha katamish yamarallo zoagor zoagor; tabasha. Noshacha: Xancha na yapi kamo-gach: atori, nostatari iriptarallo, nosha tpoa shiaradashina. Ashirallori tamoaramcho yayarori, goats vayata shiarallshina. Ancha arag xitiashinoni, kanapiani atoni, kanapiashinoni, iriptagatall zovallpati ashiragshiniya.

Ancha apos kanapiashinoni, iriptaralloni, aacha, yamsha goats shtobarallsha. Noshacha: Anoa yamia kiraptamam taporagiaya atori, va da poragamam zadkasha. Vasha tsaposhorisha yamia

tachitatarashina. Magishi chinakori, da ivar poragamam zadkasha. Noshacha: Vatam da poragamam zadkova; atori, kirapariatsi tsaposh vayata ashirallori, vasha potamamarisha yayachshina.

Ancha potiaya atori, tachitarori, magishi kamatiana, atori, yamsha poniko, tanogall ashkasha. Tanoko pshiyani pshiyani pshiyani aktarat ashkasha. Noshacha: An yovatsiri tanoko pshiyani pshiyani ato, anoatsirisha stakori, vasha dosha iripomam varitakshitina.

Ancha yamia tachitatarori, iponponar itorpichorini, vasha dosha iripkasha. Kizpor no sabaytachori, osha yam dontam iripomam varitaksha.

Ancha yapiri iripkoni itorpiptarini abiri, pamara mamavo, anoa taxizarallori, pamar sovako tom totom akatara shillsha. Anoatsshacha nosha, da anaz sirasimon tsipagshina. Ancha yamia tachitatarori, sabaytamarisha, dosha iripko anoa, no yasinamon xarampori; osha yam anosh pshtorallo, arag apilliri iriptara ashirallsha. Nosha apill kanarigash pshtorallo, aragiam shitogata shiarori, nap ashkori, aacha yovash kchoz tsiparato anosh, yam iripko boptaratsha. Yosor yarallori maya, kapayashtina.

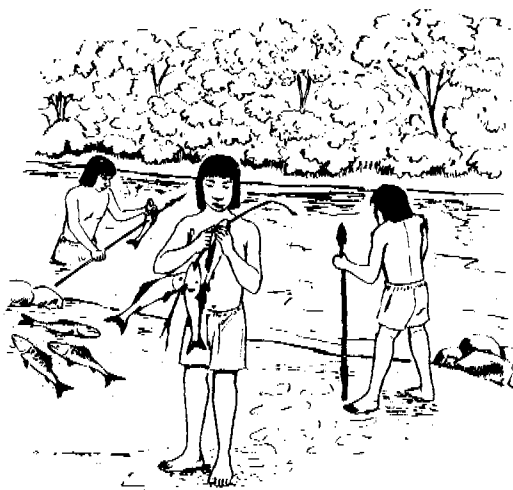
Novanishacha zapish kanoskori, koxinxinavori, sirasimarisha sitko, stabiallori ashtaramachshina. Zovallshatana; ¿Atova, yamiva? atasha. Noshacha:

Xamachi na tsiyatchillpa; atori, tamoashina. Anacha kanosiarori, zovalliatssshiti kamankori: Otti da anaz yamia potachi. Pakchimaricha pishtayari, potamama; atori, statagat ashiragshiniya. Shiaroni, vapitam kanapiarall ashiraganiya.

Ashiriya, yovaa yamia da anaz potaragi, anoa kamaniana. Vatamaritcha; ashiriya vapparria.

Yachamama:

1. ¿Ashinoaha zar tpots maginap natarag?
¿Chakpataha iponiaro natarag?
2. Tpots goatsish shoragaktarantssin ¿mayatsiaha paragana?
3. Aragsha iriptarantssin ¿mayatsiaha paragana?
4. Zamzia pachayarantssin ¿tamayarallazillinaha?
5. Katamshia pachayarosin ¿tamaragiaha?
6. Kanapiashinosin ¿mayatsiaha ipos paragana?
7. ¿Yamia tamayariaha potamam zadarag?
8. ¿Yamia tachitataro tamaragiaha?
9. ¿Yapiri iripko itorpiptaro abiri mayatsiaha parag?
10. ¿Yamia potaragiaha? Shisha kamanigcha anoatsi.



ASHIRIYA YOVA A MASHIGASH TSIYATARAGO
ANO A NOSHA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya anosh Skogash taragoni, yosor nataragshiniya tovashshitaya. Tovash nataragoni, ¿vanipamasa? Koviz iptaro vitirip yosor taragshiniya. Anosh taragoni, tomoziriamshiti yamayarori, nosha chinorori, yanogayarori, vatsi kamatarasha. Kamataksha, ancha kanamtani tayalloni, nayall ashtarashiniya Sikotikpatiya. Nayall ashkoni, tomoz kazomaa yagall, ashtarasha. Kazomaa yagallo aa' aa' av akaktacho, tapshtoya ashtarasha. Minam kuchirpog no payo ashtarashina, llortami no pakchimasina. Payo ashkori, yagall tomoz ashtarasha. Aa' aa' av av akaktaro tapshtoya ashtarasha tomoziriniya.

Shiari, tapshtoyaro, Sikotiksha: ¿Tamaychia-zich? Kayogiani; tata ashtarasha. Na magoaz

ashirinari, vabari kuchirpogpa kayogabayaroch, apill zchibialloch chpapata shiall, ashichchia. Llortami pakchiashti ponitarashina kazomatsiya. Tapshtoyaro ztia' ztia' atamach ashko, vanasiatsirisha pakori, vanas maboy maboy ashko; anoatsirisha da pagati llortami atarashina. Yasinamonsha karibap ashtarashina. Sikotiksha: Xancha, shirillpa llorish; pachachima. Na katogpish; tat ashtarasha. Ayo; atori, kayogta poniktati, ashtarashina. Shiaroni pachayall ashtarashiniya. Ashishtaragshina sirotamasaya.

Shiaroni katogtarashiniya. Kiyog kachiytarashiniya. Iy ab ashtarashiniya. Tpots itaro llitari ashtariaha; doniyata. Ashtarazillinaha dabari. Iyampa ashiraganiya. Ashishtar ashkoni, Sikotik vip maachi ashko, pakich pakchita tochip taragsha. Na zovall Shinik, Mikiarini tsiparago ano, tochip taragshilliniya. Ashirocha an pakich potsisaro o shogtarasha maachiatstaya. Misha tsiripchiatsi gosiavatsiya. Ashkoni, katogoni, pakich tatarashiniya. Ashiriya yana minoya kachiyaroni katogak ashtarashiniya. Ashkoni, anomon kchitarashiniya.

Tsiripchia shogtarashina. Tsiripchia shogia ashtarashina. Komarini, shogashini, taya ashko, ayo, atori, shogiashin ashtarashina. Tochip minoya shogia ashkashina. Minoya, iponponar

shogia ashkori, ¿tamaria tsiripich pakchiav kusantach? Valla pakchiav izich izich izich shiaroni, katogia ashtarashiniya.

Yosorsha ¿tamakori ashkina? atori, yosor natinari, tayall ashtarashina. Komarinpatini nakatoni, nayalloni shitamach ashtarashiniya. Yarill tzayaroni, pshig pshig pshig shiaroni, kzop kzop kzop shiaroni, sopshimsha yayaroni, xatayaroni, yasin tzam pashochom ivapayaroni, kasi kasi kasi kasi shiaroni sopshima, ancha totsini totsini totsini totsini shiaroni, kasaya ashtarashiniya. Shiaroni, kasayaroni, va da kazogtarasha.

Yosorsha komarini da vatsiyon kapitarasha. Kizporiya korakata, ¿Tamarima ashtara? vatsiyon sista llortamiatsi. Ashkocha novaa natstarasha. ¿Mayamasa ashtar? Machiall ashko natsatar ashtarasha. Ashkoparia da kazogtariya. Totsin-tayaroni kasaa ashkoni, napiashin ashkoni, don ashtarasha. Yosor napiashin ashkoni, dontam ashtarasha. Machin kazogia ashtarasha.

Ashko, yosor napkatoni, llortamini, acha ¿mayparia? Daronsha kazogaro kabiptaramach ashiragsha. Llortami siras tsiparagashina. Komari natsatar novaa ashko atori, vataparia in katamish kazogiaro ashishtaramchiya. Ashtarcha

niya, natsakchia, atar ashiragshina. Daronatsimsha yayaralloni, mochoa toroyaroni, kapiatiralloni, yayarallshiniya. Anoatsimsha shinitiaroni; llortamini katogtarashiniya. Katogoni, statamach ashtarashiniya.

Yanatstana maya, tsogaropaz ashtarashiniya. Llorich ¿mayatspari katogtarchiaha? Daronaa da ishamtarashiniya. Katogoni maachimariatsiaha. Shipatstamsha vaniapoatstamsha, katogtarashiniya. Vanishia misisinashacha. Abcha shiaroni katogtarashiniya. Ashishtar llortamini ashkoni, kiyog kachiytarashiniya. Ashishtar ashkoni, no vatsi vachinayashti, anacha no shogtarashina tsiripchia, maachiavatsi, zamzia ichigoro, choroa, shogori taragshina.

Ashiriya yovaa Mashigash tsiyatko tárago; anoa nosha kamankina. Vatamaritcha, vapparria.

Yachamama:

1. ¿Mashigash ichtaro yapiaha tarag? Ashiriya sisa kamanigi.
2. Yovash tarago anosh ¿mayatsiaha chinom yamarag?
3. Tomoz kazomaa tapshoyaro ¿tpotssha amaragiaha?
4. ¿Mashigash sirotama tamariaha taragana lloravmasina?
5. ¿Omar Mashigashia mayatsiaha kamachitar?



MISHA NO YOVAA MOSASH TARORI NIGIAMSHA
YARINACOHAP NATARAGI ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya no mosash tarori, yap da chinari ab,
novam apiyon kirakaa kapiataragiya, Mik kirakaa
yadayaro zaganiaro anoatsi.

Ashiri no mapirori tarori: Mosash, noma
kachitamasina; izalliatsi tayarallori, kchogataraa
shiarallshina. Ancha shiarallori, ab kachiyash-
inori, yosor kanapiashinori, vashtam kosiaramchori,
izalliatsshiti: Kupagi katogpani; tayaramach
ashiragina.

Ashiriya ancha katogamam kavapayaroni,
magotarishtini shania ashiraganiya. Ashiriya

shaniaragoni, mashapasha Tirkopat: Pzaa; somasiam yasin katspani; atori, osha: Ayo, ato, anpasha kanoash arachich nataraganiya. Ab arachich kitiaroni, somasiam yasinaa katspakorini, to to atoni; katspamam ivapayaroni, zar vachamori kana-piashin, ashiraganiya. Ashiriya, anosh somasia narigamam ivapayaroni, kizshitisin anosh kazinaz tavashiraganaya. Nosha izalli anosh kazinzia tavashiragitamta.

Ashiriya, shiarsin, tavashim ivapayarosin, anshori ichigoroni shiaroni; yosor apiyon torr akatan ashiragiya. Ashiriya pantsatiaramcho, novaa pirot: Pzaya; ato; nosha: Ayo; atori, nigiam nataragina. Ashiri yovaa izalli kazinzi tavashiro kasarago anoa, tpotsshapari llitarit totoaragiya. Ashiriya, na nish no kosaragori, Mikpasha na kirak yadakoni, takaniya.

Ashiriya anoa kamaniana; vatamaritcha, vappari.

Yachamama:

1. Apiyon ¿chakamaha kirakaa kapiatarag mossho?
2. ¿Chakaha kirakaa yadaro anoa kapiatarag apiyona?
3. Mosap kachiyashino vizalliatssha; tamagi; ¿táragiaha?

4. Katogam ivapayarosin ¿mayamaha mosaa arachich kitaragana?
5. ¿Mayamaha somasia kochich?
6. Kiz somasish kazinzia ¿tamachiaha kaposiama?
7. Kiz tavashiam ivapayarosin magosha shaniarana anoshsha ¿mayaha torr akatan ashirag?
8. Apiyon pantsatiaramcho, ¿pirotsha chakatsiaha, pzaya; tárag?
9. ¿Yapiaha machirag tpotsiatsi apiyona?

ASHIRIYA MISHA YOVAA ZOVALLPA GOCHAMPAT
CASHIBOP NAPARASHINI ANOA KAMANCHINTSPA.

Ashiriya, sabadosh zar vachamoria zovall Gochama: Noma Cashibosh Mash taro anosh pagatama; atasha. Noshacha: Kayonotamta; atashina. Oshacha: Ayo pzaha; ato nataragshiniya. Moto-monpari nachchi; ato, tsibonadani zaroyaroni nataragshiniya. Anporcha no da anaz tsaposh pantsagshina. Vatam no motomon da yasarori zarorallori; nakorini, piyam tavin tavin tsiga' tsiga' ashko; nosha motomon potampa ashiragshina. Zovallshacha Gochama novaa: Bamari motomon putallcha, da pantsamama; táragasha.

Ancha naroni, apos machimon karitaran aragshat karovatara shitanoni, nanatan ashiragshiniya. Shiaralloni, apos Kachava toshita shiaralloni, Pucallpap goats kavaro absha nanatara shiarall ashiragshiniya. Ab nanatanoni, yosor piyamsha goats ktapoz visar kavaro absha torr akataraa shiarallshiniya.

Ancha shiaralloni, Irimsha goats shapayata shiaroni, zovallsha Gocham: Xamachi, pakich kasorin kanap shiani; ato, anosh karoviaroni kanaporaganiya. Anosh kasorin kanapta shiaralloni, yosor arag nataraganiya. Ashiri anosh kosiaroni, Mashpasha tsiyatkonni shaniaroni, sinsha kizpor sinaragiya. Ashiriya anosh shaniaroni sin tsaas pokamcho ashkamcho, anosh vaptam zovall Gochama: Kanapiani zova; novaa táragiya. Nosha: Ayo; atori, nakchoni, zovallia Mshoa: Zova naamachinipa. Yosor yovash ashko anosh pagchillpa, kasakchillpa; táyaroni nataraganiya.

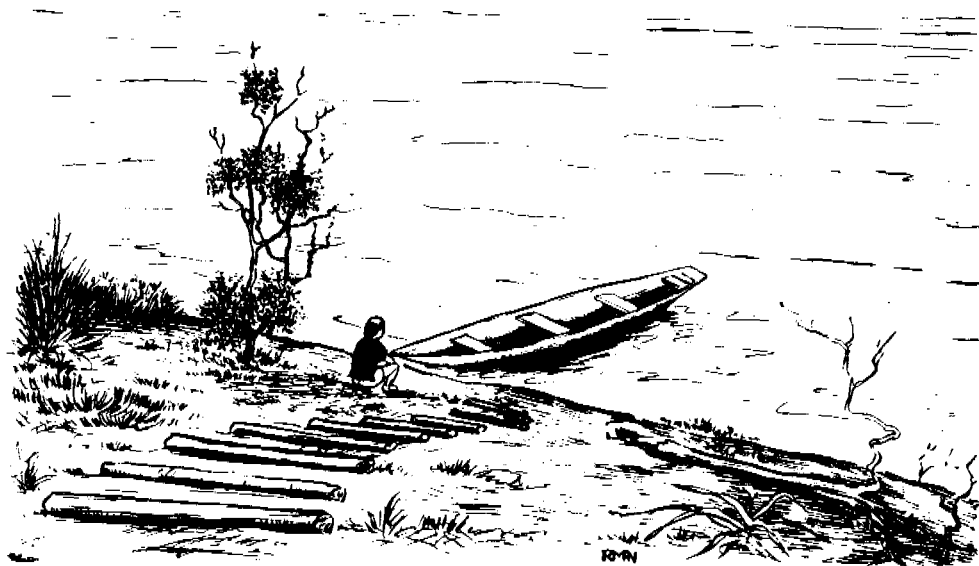
Ashiriya táyaralloni, vaptam kanaporaganiya. Kanapiashinoni, apos Kachavash, Zovallia Gochama, Noma pakich kayopich paxanxchima; atori; Osha: Ayo; ato, anosh pakich karovaraganiya. Anosh patosish kayopchia paxanxta shiaralloni, yosor nataraganiya.

Naroni, vashtam koskamchoni novaa zovall Gochama vayayaramach ashiragiya. Nosha yovashtam

taaki ab nadachori kosiaramach ashiragina. Anosh kosiaramchori, izalliatsshiti: Kayopich kupagi, katogpani; tayaramach ashiragina. Izallshiti Ayo; ato, kayopchia kpayaro katogia ashiraganiya. Ashiriya vatamaritcha kamaniallshina.

Yachamama:

1. ¿Mayamaha Gocham Cashibop nataragana?
2. Ipossha ¿mayaha tarag?
3. Gocham ¿mayatsiaha ipos tozororag motsho?
4. Cashibop kanapiashinosin ¿ipos mayatsiaha yarag Kachavsho?



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en candoshi, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

TIRKO CONSTRUYE UNA CASA

Tirko va a cortar hojas de palmera para su nueva casa que está construyendo. Después de trabajar muchas horas, él regresa corriendo. Al llegar a casa, dice a su esposa: —Quiero tomar masato.

Su esposa responde: —Muy bien— y le sirve el masato.

Después de tomarlo dice: —Voy a trabajar un poco más, y se sienta a doblar las hojas de la palmera. El trabaja hasta el anochecer. Si no trabaja así, no es posible terminar la casa en poco tiempo.

Página 10

Después de terminar de doblar las hojas dice: —Voy a amarrarlas al techo. Terminaré rápidamente. Después iré a buscar pona para el piso. Así voy a terminar la casa pronto.

—Al acabar la casa voy a construir plataformas de pona para dormir. Luego viviremos en la nueva casa.

—Estoy construyendo una casa nueva porque el techo de mi casa gotea cuando llueve —dice Tirko—. Yo sé trabajar. ¿Por qué tiene uno que vivir en una casa que gotea? Falta poco para terminarla. Después de terminarla voy a vivir allí. Pronto acabaré de atar el techado. Estoy incómodo en mi casa vieja. Pero después de terminar la casa nueva, voy a estar cómodo. Voy a ser feliz viviendo en la nueva casa, dice Tirko.

La esposa de Tirko tampoco desmaya, trabaja barriendo los pedacitos de madera alrededor de la casa que está construyendo su esposo. Todos los días ella barre. La esposa María dice: —Todos los días yo barro los pedacitos de madera. Si yo no hago así ¿dónde va a gatear mi bebito? Si no está limpio el patio, ¿cómo se puede vivir feliz?

Okama se fue a pescar ayer para que su papá tuviera algo de comer. Cuando va a pescar regresa a la puesta del sol.

Página 11

Cuando va a pescar siempre lleva su arpón. El arponea un pescado grande. —Yo ha arponeado un pescado grande para que mi hermanito no se atraque con un hueso pequeño —dice Okama.

Preguntas:

1. ¿Qué hizo Tirko después de cortar hojas para su nueva casa?
2. ¿Qué dice su esposa?
3. ¿Qué hace después de tomar masato?
4. ¿Cómo está la casa en que vive Tirko ahora?
5. ¿Qué hace la esposa con los pedacitos de madera?
6. ¿Dónde se fue Okama ayer?

Página 12

KARIVA HACE REMOS

Kariva sabe hacer toda clase de remos muy bien. El sabe hacer canoas también. Antes no sabía hacer remos ni paletas para preparar masato. Tampoco sabía tejer canastas. Karive dice: —No podía hacer ninguna de estas cosas, pero ahora sé hacerlas.

Página 13

Kariva dice a los niños: —Si ustedes quieren aprender, pregúntenme, y les enseñaré, porque yo sé. Es necesario que ustedes aprendan, así como yo tuve que aprender. Si les enseño, aprenderán. Primero, corten un árbol zangoarina y tráiganlo a mi casa. Con eso les enseñaré.

Los niños después de escuchar eso, dicen: —Vamos a aprender, pues Kariva va a enseñarnos lo que no sabemos.

Ellos están felices. —Una vez que nos enseña sabremos bien —dicen los niños.

Preguntas:

1. ¿Cómo aprendió Kariva a hacer remos?
2. ¿Qué les dijo Kariva a los niños?
3. ¿Qué dijeron los niños después de escuchar a Kariva?

Página 14

TIRKO ACONSEJA A SUS NIÑOS

Tirko dice a su hijo Okama: —Tengan cuidado cuando vayan a pescar. Siempre tengan cuidado de las víboras que están escondidas en la yerba. Vayan acompañados de sus hermanos. No vayan solos. No corran por el monte. Anden por la trocha. No jueguen en la trocha.

Okama dice: —Mi papá dice: "Si una víbora muerde a una persona, le duele mucho. Hay medicina para curarla. Tengan cuidado de las víboras cuando vayan al monte. También cuando estén llevando una escopeta, tengan cuidado que no se dispare sin saberlo".

Así es como el papá aconseja a su hijo: —El niño obedece los consejos. Siempre anda con cuidado a donde quiera que él vaya. —Así aconsejo a mis niños. Si uno no aconseja a sus hijos ¿cómo puede el niño saber vivir bien? Además, ¿cómo puede saber andar en el monte con cuidado? ¿Cómo van a saber vivir bien cuando sean adultos? ¿Cómo van a aprender a jugar bien con otros niños? ¿Cómo van a aprender a amar a sus hermanos y hermanas? ¿Cómo van a aprender a obedecer a sus padres? Por eso yo aconsejo a mis niños —dice Tirko.

Página 15

PALABRAS DE MANTO

Manto vive bien y no habla cosas malas. Como él es anciano habla bien. Aunque vive un poco lejos, siempre nos visita.

Manto dice: —Aunque yo vivo lejos siempre visito a los hijos de mis hermanos. Si no los visito ¿cómo les voy a ayudar? Como yo soy humano sería muy fácil olvidarme de ellos. Por eso siempre los visito y les aconsejo.

Siempre aconsejo a los hijos de mis hermanos diciendo, —No vivan como locos, emborrachándose; pues, sean más

Página 16

responsables. Otra cosa; no sean como los que odian a otros, siempre hablando mal de ellos. Guarden bien sus pensamientos. Aunque han muerto muchos de mis parientes yo no hecho la culpa a otras personas. No hay por qué odiar a la gente. Esto es lo que Manto nos enseña.

Manto siempre habla de esta manera y así también vive. El es como un curaca y habla bien como un curaca. Habla de todo lo que está pensando y por eso toda la gente le hace caso. Toda la gente dice que Manto sabe expresarse bien.

Preguntas:

1. ¿De qué manera habla Manto?
2. ¿Cuáles son los consejos de Manto a los hijos de sus hermanos?
3. Aunque muchos de los parientes de Manto han muerto, ¿qué tal vive con sus vecinos?

Página 17

PALABRAS DE KIPITO

Kipito estaba bien de salud, pero recién se enfermó. Todavía está enfermo y sufre mucho, pero sigue viviendo.

—Si yo me quedo en cama ¿cómo es posible pescar? ¿Quién va a buscar alimento para mi esposa? Por eso no me doy por rendido. Si yo no trabajo, ¿quién va a comprar ropa para mi esposa? Por eso trabajo aunque estoy enfermo. Cuando llegue la hora ya moriré —dice.

Página 18

Kipito hace toda clase de trabajo, pero no hace trabajo pesado. El hace las cosas que no son difíciles. Pero puede trabajar en la chacra. No se queda en casa por la mañana, se levanta temprano, cuando todavía está oscuro. Se levanta antes de nosotros los sanos, porque le gusta levantarse temprano. Antes, cuando estaba sano, podía trabajar mucho. Por eso, todavía le gusta trabajar. El trabajó mejor que todos. Ahora que está enfermo, no trabaja tan fuerte como antes, pero puede hacer más que muchas otras personas.

Preguntas:

1. ¿Cómo estaba la salud de Kipito antes?
2. ¿Trabaja Kipito?
3. ¿Cómo vivía Kipito cuando estaba sano?

Página 19

LOS JUEGOS DE LOS NIÑOS

Cuando uno es niño, juega mucho. A los niños les gusta salir al monte, cerca de su casa, para juntar palos y hojas. Después, meten los palos en la tierra. Encima de éstos echan hojas grandes, y dicen: —Esta es una casa.

También les gusta jugar en el agua no muy honda. Les gusta divertirse con un juego, en el cual uno persigue a los demás hasta coger o tocar a uno de ellos. También les gusta jugar a la puesta del sol, cuando está un poco oscurecido, pero todavía no es de noche. Ellos corren alrededor de las casas. Dicen: —Vamos a correr— y corren.

Página 20

Otro juego es éste: uno de los niños tiene los ojos cubiertos con un trapo, y otro se para a su lado. Otro dice: —¿Quién está a tu lado?

Después de la respuesta, le sacan el trapo y dice: —Mira, quién es.

Todos se ríen de felicidad. Ustedes, niños, que están leyendo esto pueden jugar lo mismo.

También les gusta entrar en una canoa y remar. Pero cuando tienen más edad no juegan mucho. Ellos tienen vergüenza de jugar. También hacen aviones de topa, y dicen: —¡Mira mi avión! Les gusta coger una cocona y patearla como si fuera pelota.

Otro juego es el siguiente: un niño dice: —Yo soy un perro, y se cubre con un trapo. Después gatea y gatea.

Ahora, niños, voy a darles un consejo. Cuando ustedes corran, no lo hagan con sus brazos alrededor del cuello de otro niño. Corriendo así pueden caerse y quebrarse un hueso de la mano.

Otra cosa, no tiren un palo hacia un lugar donde otro está parado. La punta del palo puede herirle los ojos. Después de dañar los ojos, ¿cómo es posible sanarlos? Así que, jueguen con cuidado. Si juegan así, estarán muy bien.

Página 21

También, cuando estén jugando, no intenten cortar a otro niño con un cuchillo. Ustedes los niños más grandes escuchan lo que estoy diciendo. Si a algún niño se le ha cortado en la cabeza, será muy difícil de curar la herida.

Niños, cuando vayan a pescar, tengan cuidado con el arpón y el anzuelo. Tengan cuidado para que no se hieran. Tengan cuidado del palo con el anzuelo para que no esté colgado. Así no puede salir el anzuelo y herir a un niño. Si a uno lo hiere un anzuelo, es muy difícil sacarlo, porque estará firmemente incrustado en la piel.

Si llevan un arpón, y hay un niño parado cerca de Uds., tengan cuidado cuando lo tiren. Si lo tiran contra un árbol, puede saltar y herir a un niño que está cerca. Si a alguien se le hiere con un arpón, ¿cómo es posible sacarlo? No jueguen así.

Así les he enseñado para que ustedes, niños, puedan aprender.

Página 22Preguntas:

1. ¿Qué es lo que hacen los pequeñitos?
2. ¿Qué hacen los niños en el agua no muy honda?
3. ¿Qué es lo que juegan los niños con los ojos cubiertos?
4. ¿Con cuál madera hacen aviones los niños?
5. ¿Qué juego es peligroso para los niños?
6. ¿Por qué es que el niño no debe tirar un palo hacia el lugar donde otro niño está parado?
7. ¿Por qué es peligroso que el niño juegue con cuchillo?
8. Cuando el niño se va a pescar, ¿cómo debe cuidar el anzuelo y el arpón?
9. ¿De qué manera debe cuidar el arpón?

Página 23

CUANDO ERA NIÑO APRENDI A TEJER CANASTAS

Cuando era niño, no sabía tejer canastas. Cuando deseaba tejer una, cortaba tamshi (bejuco fino), y lo pelaba, pero no podía terminar el fondo de la canasta. No pudiendo terminar, mi hermano Kipito me dijo: —Así se hace— y terminó, y me la dio.

Página 24

Tomándolo, traté de tejer, pero no pude. Salió feo. Mi hermano me dijo: -¿Cómo es que no puedes tejer?

Cuando él dijo esto, lloré de vergüenza. ¿Cómo es posible aprender rápido? Yo no pude. Después de tratar muchas veces, aprendí, y tejí una canasta pequeña. Después tejí una canasta grande. Seguí tejiendo mejor y mejor. Lo que no sabía hacer, mi hermano proseguía a enseñarme, y después de mucho tiempo aprendí. Solo, no hubiera podido. Si no hubiera tratado una y otra vez, todavía estaría sin saber tejer canastas. Así que, si uno no lucha en saber, no puede aprender.

Página 25

Ahora, ¿qué cosa no puedo hacer? Puedo hacer remos aunque no muy bien. También puedo hacer paletas para preparar masato y el mango para un hacha. Pero lo que no puedo hacer todavía es una canoa.

Entonces lo que no podía hacer de niño ahora puedo. Por eso les digo a esos niños: --Hagan lo mismo y podrán aprender muchas cosas.

Preguntas:

1. Cuando uno es niño, ¿se puede tejer canastas?
2. ¿Con qué se teje canastas?
3. ¿Quién puede enseñar a tejer canastas?
4. ¿Cuándo se puede aprender a tejer canastas?
5. ¿Se puede aprender a tejer canastas solo?
6. ¿Cuántas cosas se puede aprender?
7. ¿Se puede aprender a hacer una canoa?

Página 26

CUANDO ERA NIÑO ME CAÍ AL AGUA COMO BORRACHO

Cuando era niño mi papá me dijo: -Vamos a pescar paiche.

Yo le dije: -Muy bien- y fui con él. Era casi la puesta del sol cuando mi papá me llevó. Cuando terminamos de pescar era como la media noche, y regresamos a casa.

Cuando era niño también me gustaba dormir en la canoa mientras mi papá se

Página 27

iba de aquí para allá. Quizás tenía mucho sueño. Por eso dormía. Mientras dormía, mi papá remaba. Yo con mucho sueño me despertaba como un borracho. Mi papá me hablaba, pero no le entendía. Una vez mi papá me dijo: —Quédate durmiendo en la canoa— pero yo no le entendí bien y pensé que me dijo: "Sal de la canoa a tierra". Entonces me paré y brinqué de la canoa. Me caí al agua. Desperté bien, y me di cuenta que estuve en el agua.

Yo tenía mucho miedo. Mi papá me tomó de la mano, me sacó y me puso en la canoa. Cuando me caí, mis pies golpearon contra la canoa, y tuve unos rasguños. Al día siguiente miré mis piernas y ví que tenían rasguños. Mi papá se rió de mí. Yo tuve vergüenza y lloré de lo que me pasó en el puerto. La gente se rió de mí.

Esto es lo que quería contarles.

Página 28Preguntas:

1. ¿Para que llevó el papá a su hijo?
2. ¿A qué hora regresaron a la casa después de amarrar los anzuelos?
3. ¿Quién dormía en la canoa mientras el papá remaba?
4. ¿Cómo el hijo se cayó al agua?
5. ¿Qué le pasó al niño después de caer al agua?
6. Después que su hijo se cayó al agua, ¿qué hizo el papá?
7. Cuando el papá se rió, ¿qué le pasó a su hijo?

Página 29TENIA MUCHO MIEDO IR AL MONTE CUANDO ERA NIÑO

Yo tenía mucho miedo de andar en el monte solo. Cuando era niño y quería ir para matar pajaritos con cerbatana, le decía a mi hermano: —Ven conmigo.

Mi hermano me contestaba: —Muy bien— y me acompañaba.

Una vez mi papá me dijo: —Tú tienes miedo, por eso le pides a tu hermano que te acompañe. Ahora toma esta escopeta y anda a buscar un tigre —me dijo.

Yo le contesté: —Muy bien. Tomé la escopeta y me fui.

Yo no sabía usar la escopeta. A pesar de eso llevé la escopeta.

Página 30

Al ir, oí un condor volando y gritando. Al escuchar esto pensé: "Quizás un tigre ha matado algo, y el condor huele el mal olor". Tuve miedo y regresé a casa.

Mi papá me dijo: —Anda a ver lo que es. Tú tienes escopeta. No tengas miedo. Si el tigre te ataca, mátaló con la escopeta. Ten cuidado de ir donde escuchaste el sonido, y mira. Si no vas a ver, vas a pensar que un tigre está guardando algo.

Escuché lo que mi papá me dijo y me dije: "¡Caramba, voy a matarlo! Si un tigre me ataca, voy a dispararle en la cabeza con la escopeta". Le dije a mi papá: —Muy bien— y me fui a donde escuché el ruido.

Cuando me acerqué, me agaché, miré, y vi algo como un tigrillo. Dije: "Quizás es un tigre". Miré pero no pude ver muy bien. Algo estaba parado cerca de mí. Tomé la escopeta, apunté, y disparé. Cuando hice esto, él corrió.

Página 31

Pude ver una cola parada, un poco blanca. "Quizás era un venado" dije.

No miré, pero corrí a casa. Cuando llegué conté a mi papá: —Yo disparé a un tigre, pero no lo vi. ¿Quién sabe dónde estará?

Mi papá me dijo: —Muy bien. Vamos. Muéstramelo. Fuimos y cuando llegamos miramos, y no había nada. Mi papá miró las pisadas al lodo, y dijo: —¿Dónde habrá huido el venado? Yo tenía mucha vergüenza. La gente se rieron de mí.

Quería contarles esto. Eso es todo.

Preguntas:

1. Cuando el niño quiso ir al monte, ¿qué dijo a su hermano?
2. ¿Qué vio el joven en el monte?
3. ¿Qué dijo el padre al niño?
4. ¿A qué disparó el niño?
5. ¿Por qué razón guió al monte a su papá?

Página 32

FUI A PESCAR TARICAYA

Si uno quiere pescar taricaya, primero se corta palmera de chambira* y se saca la chonta. Después de sacar la chonta, se la pone en una olla y se cocina. Luego, se corta un árbol de topa* en pedacitos. Después se amarra nylon, un metro más o menos en cada pedazo.

Al nylon se amarra un anzuelo número 12. Este número de anzuelo es muy bueno para pescar taricaya. Entonces, al amanecer, sin hablar, se toma la topa con anzuelo, y la chonta, y se va. Si uno habla antes de salir, no se puede pescar taricaya.

Página 33

Por eso uno no debe hablar sino quedarse quieto.

Así que, yendo al lago, uno busca donde salen del agua las cabezas de los taricaya. Allí se tira los pedazos de topa con nylon, y el anzuelo con chonta. Antes de tirar todos los pedazos de topa, los taricaya comienzan a tragar los anzuelos con chonta, y halan lá topa. Uno agarra la topa y la jala en el agua. El taricaya saca su cabeza del agua, y la mete otra vez. Uno jala despacito para que no se rompa el nylon. Después se agarra al taricaya, y se mete en la canoa. Se corta el nylon del taricaya, bien cerquita a la boca.

Después de llegar a casa se pone el taricaya en una jaula con el anzuelo todavía en su boca. Cuando uno tiene hambre lo mata, y se lo come.

También si uno corta maduros en pedacitos, y los arroja a los taricayas, se los comen.

De vez en cuando se agarra un charapa. Son mucho más grandes que el taricaya, y rara vez se le encuentra. El anzuelo tiene que ser pequeño para que lo trague.

Página 34

Si no, lo rompen, es porque el chapara es tan grande y se mete en el agua con tanta fuerza que el anzuelo se rompe en los dientes. Uno siempre tiene un arpón amarrado a un palo, listo para usarlo. Uno agarra la topa y la jala, y arponea a la charapa. Haciendo esto, se puede agarrar.

A veces uno puede pescar cinco charapas. Cuando se esconden en el agua no se puede agarrar nada. Aunque uno se vaya todos los días no se pesca nada. Por eso, uno se levanta temprano, no habla con nadie, y se va a pescar charapas o taricayas. Uno se va sin visitar a nadie. Si uno hace así, se pueden pescar muchos más. A veces se puede pescar quince. Cuando no se esconden, se puede coger este número. Agarrándolos, se pueden poner muchos en una jaula.

Página 35

Preguntas:

1. Cuando uno quiere pescar taricaya, ¿qué es lo primero que se hace?
2. ¿Qué número de anzuelo se amarra al nylon?
3. Cuando uno se va pescar taricaya, ¿es bueno hablar? ¿Qué piensas tú?
4. ¿Con qué carnada se pesca taricaya?
5. ¿Se puede pescar taricaya cuando se esconden?
6. Cuando no se esconden, ¿cuántas taricayas se puede pescar?

Página 36

FUIMOS RIO ARRIBA PARA CONSTRUIR CANOAS

Fuimos río arriba para construir canoas, todos nosotros de la comunidad. Surcamos al río hasta el anochecer. Los adultos dijeron: —¿Qué vamos a hacer? Vamos a dormir acá. Después, al día siguiente en la mañanita dijeron: —Vamos, y viajamos otra vez. A la puesta del sol, cuando llegamos a un lugar desconocido, dormimos allí.

Después de dormir en ese lugar, los hombres dijeron: —Vamos a tumar árboles para hacer una chacra. Entonces cortamos los árboles.

Página 37

Después construimos tambos con cashapona*. Mientras los adultos construían los tambos, nosotros, los niños, fuimos a pescar arriba del lago Piromba. Después de pescar, nosotros regresamos. Yo construí un tambo para mí.

Al día siguiente los adultos dijeron: —Vamos a buscar cedro.

Contestamos: —Muy bien, y seguimos a los adultos. Mientras los adultos tumbaban cedros para las canoas, yo me dije: "Voy a caminar en la trocha". Tomé mi escopeta y me fui. Llevé el perro que pertenecía a Oronto. El sabía cazar sajinos. Mientras estábamos yendo, un sajino corrió delante de nosotros. El perro lo olió, y corrió hacia el sajino. Dije: "Quizás el perro ha olido un sajino. Voy a seguirlo". Entonces fui corriendo. "¿Cuándo voy a escuchar el gruñido del sajino?" dije, y escuché, pero todo estaba en silencio. Parecía que había desaparecido el perro. Después de mucho tiempo escuché al perro por allí. Entonces escuché al sajino crujir sus dientes. Escuchando esto,

Página 38

me dije: "¡Caramba!" Tomé mi escopeta, la amartillé, y metí un cartucho. Miré por allá, escuché al perro ladrando, y grité para espantarlo. El sajino huyó al otro lado. Oí ladrar al perro a lo lejos. El perro forzaba al sajino a entrar en un hueco.

Yo tenía la escopeta. También tenía el cuchillo amarrado a un palo, y corrí. Llegué donde estaba el perro, y me paré. Miré el hueco grande en el tronco de un árbol muerto que estaba echado allí, y allí estaba el sajino. Yo quise apuñalearlo pero no pude. Me fui al otro lado y miré. Había dos sajinos mirándome.

Al verlos allí, quise apuñalearlos, pero ¡caramba! tenía miedo. Uno tiene mucho miedo cuando es niño. Yo era un muchachito, y tenía miedo. Pensé: "Si disparo con la escopeta a uno, el otro huirá". Por eso no usé la escopeta. "¿Por qué debo temer a la comida?" dije, y disparé a uno de los sajinos. El crujía los dientes y gruñía, diciendo: —Um um.

Después de apuñalearlo, lo dejé. Para el otro agarré la escopeta, fui al otro lado, miré y lo escuché saliendo del hueco.

Página 39

Yo tenía la escopeta apuntada, y cuando el otro sajino estaba saliendo, lo disparé. Después de hacer esto me reí. "¿Cómo

es que yo tenía miedo de la comida?" dije.

Destripé a los sajinos, les amarré los pies con chambira, y los amarré juntos. Después los eché en mi espalda, y los llevé a donde los hombres estaban cortando cedro, y los arrojé allí. Entonces mi mamá me sirvió masato. Después de tomar masato les conté todo lo que había pasado. Los adultos me preguntaron: —¿Cómo es que tú has apuñalado a los sajinos, si los mataste con escopeta?

Yo me reí y contesté: —Porque fue necesario.

Nos quedamos allí en ese lugar por tres meses, y los hombres hicieron catorce canoas. Después regresamos a nuestra comunidad.

Página 40

Preguntas:

1. ¿Para qué surcó al río la gente?
2. ¿Qué hicieron después de llegar al monte?
3. ¿Qué dijeron los adultos a los niños al día siguiente?
4. Cuando desapareció el perro, ¿qué dijo el joven?
5. ¿Con qué mató al sajino el joven?
6. ¿Cómo forzaba el perro entrar al sajino?
7. Después de matar al sajino ¿cómo (de que manera) los llevó a la casa?
8. ¿Qué dijo el joven después de tomar masato?

Página 41

COMO EL PAICHE HEMBRA SE ESCAPO CON SUS CRIAS

Cuando yo estaba al lado del lago para pescar paiche, tiré el anzuelo en el agua para agarrarlo. Pescaba por la noche. Durante el día yo pescaba pececitos. Con estos pececitos pescaba el paiche. Remé y miré donde muchos paiches estaban saltando. Allí amarré el nylon con el anzuelo que tenía el pececito.

Al día siguiente dije: "A ver si hay paiche en el anzuelo". Miré de lejos y vi que un paiche había agarrado al pescadito con el anzuelo,

Página 42

y estaba luchando en el agua. Entonces agarré la soga y la jalé. El paiche estaba luchando, tratando de escapar.

Después de sacarlo del agua lo maté con mi machete.

Otro día temprano por la mañana me dije: "Voy a pescar paiche con arpón". Amarré el arpón en el palo y me fui. Caminaba cerca del lago buscando paiche. Había olitas en el agua. Yo me dije: "¿Por qué se estará moviendo el agua?" Miré y vi saltar un paiche. Viendo esto dije: "¡Caramba! ¿Adónde van a esconderse? Quizás se han escapado". "¿Dónde está la hembra?" dije otra vez, y continué preguntándome. Mirando, dije: "¿Cuándo va a saltar?"

Pero la madre todavía no saltaba en el agua. Yo no había soñado con eso. A pesar de esto lo seguí. Me dije: "¿Cuándo va a salir para respirar?", y lo seguía. Tenía el arpón listo, miré, y en eso salió el paiche. Lancé el arpón. Cuando lo lancé pude escuchar que éste entró en su carne. El nylon se estrechó. El paiche estaba combatiendo en el agua.

Página 43

Agarré el nylon, y lo jalaba y jalaba. Seguía combatiendo en el agua. El nylon se torció. Al hacer esto, escuché que el arpón se salía. Me dije: "¿Qué ha pasado? Quizás se ha sacado el arpón". Lo jalaba y jalaba, y miré. No había nada. Miré los dientes del arpón, y vi un pedacito de la carne del paiche.

Otra vez puse el arpón en el palo, y fui donde vi saltar un paiche en el agua. Allí vi a la hembra. Otra vez lo tiré. Y otra vez el paiche se sacó el arpón, y se escapó. "¿Qué ha pasado?" dije, y me enojé.

Después, decidí regresar al tambo. Cuando llegué, le dije a mi hermano: —El paiche escapó.

El me contestó: —Quizás no penetró el arpón lo suficiente.

Yo le dije: —Posiblemente eso es lo que ha pasado. ¿Cómo se lo sacaría?

Yo no hablaba a nadie. Tomé la lima y afilé los dientes del arpón. La punta estaba aguda. —Voy a tratar de hacerlo de nuevo —dije, y entré en la canoa.

Remé y regresé al lago. Miré al lugar donde se escapó el paiche, pero se había ido. Después de buscar allí, dije: "Voy a buscar por allá" y remé. Vi un paiche de tres piezas saltando en el agua. Yo estaba listo, y

Página 44

en eso vi la cola que salía del agua. Pude verlo claramente fuera del agua. Remé a donde estaba, y tiré el arpón. Después de lanzarlo, jalé el nylon, y lo maté. El arpón estaba bien metido.

Si hubiera arponeado a las crías, quizás las habría cogido. Si pudiera afilar la punta del arpón en seguida, podría arponearlas. Posiblemente hubiera podido arponear muchas lanzadas. ¿Cómo es que no pude arponearlos? Después de matar la hembra regresé al tambo. El hecho es que regresé con uno.

Así que niños, no arponeen a las crías. Déjenlas hasta que sean grandes. Cuando sean grandes pésquenlas.

Preguntas:

1. ¿A qué hora se pesca paiche en el lago? ¿Con qué se pesca?
2. Después de dejar el nylon con el anzuelo que tenía pescadito, ¿cuándo regresó el pescador para mirar si había paiche?
3. ¿Con qué otra cosa se pesca paiche?

Página 45

4. ¿Qué es lo que vio Kamarambí donde estaban las crías?
5. Después de ser lanceado el paiche, ¿qué hizo?
6. Cuando el paiche se escapó, ¿qué pensó el pescador?
7. ¿Por qué es prohibida la pesca de las crías de paiche?

Página 46

LO QUE COMEN LOS PESCADOS

Las lisas (un tipo de pez) comen fruta de palmera que se llama "paiche". Los pescados hacen olas en el agua donde están esperando la caída de la fruta. La palometa también come esta fruta. El agua suena "kop kop" cuando las palometas comen. Si se coge la fruta de la palmera, se puede usar también para pescar. Muchas clases de pescados comen la fruta de la palmera después de caer al agua.

El sábalo come la fruta de la palmera. Al paco, una especie de pez, también le gusta esta fruta. Si se pesca con "paiche", el paco traga el anzuelo y rompe el nylon.

Página 47

Cuando uno pesca el perca con pececillos, el perca se traga los pececillos. Si se pone el pececillo en el anzuelo, lo tira donde hay muchos palos que yacen en el agua, y si se agarra uno de estos palos, golpea al agua con el palo y después jala al nylon; el perca agarra al anzuelo y jala el nylon. Haciendo así uno puede pescar muchos percas. Después, el pescador puede regresar a casa feliz.

También el povabots (tipo de bagre) se pesca con pececillos. El povabots traga pececillos, uno jala el nylon, y agarra el pescado. Si uno está pescando con pececillos, el chambirino también traga el pececillo. El peje-aguja también traga pececillos. Si uno cava y halla lombrices, con estas también se puede pescar muchas palometas.

Cuando la fruta llamada "chamasin" se abre, y uno coge ésta, se puede pescar la palometa, y también muchos pirompas (otro tipo de pez). Si se quiere pescar el bujurqui* negro, se pesca con lombrices. El masorashi (otro tipo de bujurqui) también traga lombrices. Pero, el masorashi no traga carne despedazada.

Si se pesca dormilón, el dormilón come carne despedazada. El también come pirañas. La piraña come carne despedazada.

Página 48

Preguntas

1. ¿Qué comen las lisas y otros pescados?
2. ¿Qué fruta come el sábalo?
3. ¿Qué come el perca?
4. Cuéntame cómo come el perca.
5. ¿Qué come el povabots?
6. Nombre otros pescados y qué come cada uno de ellos.

Página 49

LO QUE POR CASUALIDAD SE ME ESCAPO UN TROMPETERO

Yo quería cazar, y salí al monte. Mi hermano quería ir conmigo. Y le dije: -Muy bien. Al amanecer, le dije: -Vamos- y fuimos río arriba en canoa, y después de una distancia, paramos y fuimos corriendo en la trocha.

Caminamos en la trocha uno tras otro, y vimos un mono blanco. Dijimos: -Vamos a matarlo- y continuamos

Página 50

mirando hasta que vimos el mono andando. Nosotros nos escondimos, y cuando llegó, disparé y el mono cayó. Llevando a éste, lo dejamos cerca de la trocha. Después seguimos uno tras otro.

Corriendo al otro lado vimos un trompetero salir del monte. Lo matamos y lo dejamos también cerca de la trocha. Seguimos andando. Mi hermano me dijo: -Vamos por allá.

Yo le contesté: -Espera, voy a llamar a una perdiz.

Mi hermano dijo: -Muy bien, pero yo me voy adelante quieto- y se fue.

Yo me quedé sentado, escondido en la aleta del árbol, y llamé a la perdiz. -Zoagar, zoagar -dije.

La perdiz contestó: --Zoagar, zoagar.

¡Caramba! dije, "Ahora ¿adónde se va a escapar?"

Llamando "Zoagar, zoagar" se fue corriendo, y yo la disparé. La maté. La llevé cerca de la trocha, y la dejé allá.

Yendo al otro lado dije: -Regresemos- y regresamos corriendo.

Al regresar, vimos un trompetero salir a la trocha.

Dije: -Voy a matar este trompetero. El no pudo volar.

Entonces yo lo seguí en la tierra.

Página 51

Yo pensé: "No puede volar muy alto". Cuando me di cuenta que no podía volar, puse mi escopeta en el suelo, y traté de agarrarlo.

Deseando agarrarlo, lo seguí. El trompetero tenía miedo y lloraba: -Pshiyán pshiyán. Escuchándolo llorar, me reí, y casi no podía correr.

Seguí al trompetero por cuatro vueltas, y se detuvo. Aunque yo no podía correr muy rápido, el trompetero tampoco podía hacerlo.

Entonces corrimos otra vez. No se dónde estábamos. Di una vuelta y vi una sachavaca durmiendo. La espanté, se levantó y escapó "tom totom". Me ref. Continué siguiendo al trompetero; éste se cansó, y ya no pudo correr. Los árboles lo ocultaban, y se metió en éstos. Corriendo al otro lado silenciosamente entré donde había muchos árboles muertos, inclinados. Miré hasta donde alcanzaba la vista, y vi al trompetero corriendo. Yo pude ver un punto, no más. Lo seguí otra vez, pero se escapó. Como estaba muy cansado, me senté, y me ref. Mi hermano llegó y me preguntó: —¿Dónde está el trompetero?

Yo le contesté:

Página 52

—Espera, voy a contarte— y se echó a descansar. Después de descansar, le conté a mi hermano lo que había pasado: —¡Epa! Casi agarré al trompetero. Me faltó un poco —le dije— y me ref. Después, regresamos a casa.

Preguntas:

1. ¿A qué hora salió al monte el joven? ¿Con quién salió?
2. Yendo en la trocha, ¿qué vieron los jóvenes?
3. Siguiendo en la trocha, ¿qué más vieron?
4. ¿Qué hicieron después de matar el mitayo?
5. ¿Qué hicieron después de matar la perdiz?
6. Regresando, ¿qué vieron en la trocha?
7. ¿De qué manera pensó el joven agarrar al trompetero?
8. ¿Qué pasó cuando seguía al trompetero?
9. Siguiendo al trompetero, ¿qué vio el joven?
10. Cuéntame cómo se escapó el trompetero.

Página 53

MASHINGASHI CUENTA ALGO DE SU VIDA

Después de vivir en Seqcuanga, fuimos río abajo por un tiempo. Como diez vueltas, y vivimos allí. Yo crié un perro hasta que aprendió a cazar— y dije: —Vamos a cazar; y me fui con Segunda. Mientras andábamos el perro encontró un

sajino. El perro acechó al sajino hasta hacerlo entrar en un hueco. Yo tenía una lanza cuando era niño. Segunda dijo: —¿Qué vamos a hacer?

—Vamos a matarlo con la lanza.—contesté.

Página 54

Yo pensé: "Si lo cazo con la lanza, voy a depellejarlo y luego llevarlo a mi casa en mi espalda".

Cuando era muy pequeño yo tenía mucho miedo al sajino. Bueno, después de hacerlo entrar en el hueco, el perro comenzó a gruñir y a mostrar sus dientes. Sus dientes eran blancos. Cuando era niño, no quería verlos y me subía a un árbol.

Segunda dijo: —Espera, niño, no subas al árbol. Yo voy a matarlo. Tú quieres comerlo, ¿no?

—Muy bien —dije, y tiré la lanza, aunque tenía miedo. Lo maté. Luego lo comimos. Así es como vivíamos en los tiempos pasados.

Nosotros sufrimos en esos tiempos. Pero la otra gente no vivía así. Solamente nosotros. Segunda tenía pocos parientes. Tenía tres parientes que eran niños. Eran Shiniki, Miguel y yo. Eramos tres en total.

Cuando Miguel creció se iba a cazar con su pucuna. Mataba pajaritos y ardillas. Nos manteníamos con lo que matábamos. También comíamos los pescados que pescábamos. Así podíamos vivir.

Yo mataba pajaritos. Mi abuelita me decía: —Anda a matar pajaritos con tu pucuna— y me iba a matar pajaritos. A veces mataba tres; a veces cuatro.

Página 55

Pero, ¿cómo es posible hartarse con pajaritos? Eran pequeños, los despedazábamos y los comíamos.

Otra vez me decía: "¿Qué vamos a hacer? Quizás vamos a viajar", y nos íbamos con la abuelita. Cortábamos palmera "yarinshi" y chambira. Hachamos las palmeras, metimos palmeras en la tierra, y los amarramos con chambira. Terminamos una trampa, pero no cogimos nada.

Una vez la abuelita estaba muy enojada. Hablaba con voz fuerte. ¿Por qué estaba así? Muchas veces se enojaba con nosotros. Por eso no cogimos nada. Después de terminar la trampa, regresamos para ver si había algo, y no había nada. Cogimos muy poco.

Otra vez fuimos a ver si había algo. —Eh, ¿qué es esto? —dijimos, y vimos un lagarto blanco cogido y colgado allí. Casi me morí de risa y pensé: "Abuelita está enojada conmigo. 'Mira esta perdiz' le diré".

Página 56

Entonces llevé el lagarto blanco, le corté la cabeza, y la botamos. Después lo llevamos a casa donde lo asamos y lo comimos. Mientras comíamos nos reíamos mucho.

Entre nosotros, ¡Caramba! comíamos como si fuera un pescado súngaro. Cuando uno es niño, ¿qué otra cosa se puede comer? Nos gustaba comer lagarto blanco. Lo comimos todo. Comimos el hocico y la lengua. La cola es rica. Aún viviendo así, cuando éramos niños, sufríamos mucho. Cuando llegué a ser hombre mataba toda clase de animales para comer. Mataba pajaritos y monos. Mataba toda clase de mitayo.

Preguntas:

1. Al principio, ¿dónde vivía Mashingashi?
2. ¿A cuál cría llevó Mashingashi cuando se trasladó a otro sitio?
3. Cuando el perro hizo que el sajino entrara en un hueco, ¿qué dijo Segunda?
4. ¿Cómo vivía Mashingashi cuando era niño?
5. ¿Qué le mandó a hacer la abuelita a Mashingashi?

Página 57

LO QUE PASO ANTES DE VIAJAR A YARINACOCHA

Yo estaba en el lago, sin pensar en la llegada de un avión. De pronto el piloto, volando sobre la comunidad, dejó caer una notita para la señorita.

Yo no sabía nada de eso porque estaba pescando en el lago. Le dije a mi esposa: —Voy a pescar— y me fui remando en la canoa. Después de pescar, regresé con el pescado.

Le dije a mi esposa: —Prepara el pescado porque tengo hambre. Después de comer, todos estábamos reunidos allí en el lago.

Página 58

Dije a mi cuñado Tirko: —Vamos a cortar palos para la fogata.

El dijo: —Muy bien— y cruzamos al otro lado del lago en la canoa. Regresamos al mediodía, después de cortar los palos. Después de llegar a la banda, trajimos los palos. Allí las mujeres cocinaban yuca para hacer masato. Mi esposa también estaba cocinando yuca para hacer masato.

Después de cocinar la yuca, donde todos nosotros estábamos reunidos, oímos el avión otra vez. El avión acuatzizó, y el piloto dijo: —Vamos a Yarinacocha.

Yo dije: —Muy bien— y mi esposa y los niños fuimos a Yarinacocha.

Así que, con lo que mi esposa cocinaba para hacer masato, otra persona lo preparó.

Ahora estoy en Yarinacocha escribiendo cuentos para un libro.

Preguntas:

1. ¿Para quién era la nota que el piloto dejó caer del avión?
2. ¿Quién había escrito la nota?
3. ¿Después de regresar de la pesca, ¿qué dijo Kamarambi a su esposa?

Página 59

4. Después de comer, ¿para qué remaba al otro lado del lago?
5. ¿Para qué cargan los palos?
6. Después de haber cocinado la yuca, ¿qué se debe hacer para preparar masato?
7. Cuando las mujeres lo habían terminado todo y estaban descansando, ¿qué escucharon?
8. Después que el avión acuatzizó, ¿a quién dijo el piloto —Vámonos?
9. ¿A dónde llevó el avión a la pareja?

UNA VISITA A CASHIBOCOCHA

El sábado, al mediodía, Juan me dijo: —Voy a Cashibococha para visitar a Masho.

Yo le dije: —Quiero ir también.

Juan me dijo: —Bueno, vamos— y fuimos.

—Vamos en moto —me dijo. Montamos en la moto, y salimos. Casi me caí, porque no sabía montar en moto. Yo monté sin saber, y me agarré. Me movía de un lado a otro, y de arriba hacia abajo. Juan me dijo: —Agárrate bien fuerte para que no te caigas.

Página 60

Yendo en el camino, llegamos a una colina. Subimos y bajamos al otro lado. Entonces pasamos por la aldea de Puerto Callao. Fuimos por el camino ancho que va a Pucallpa. Después, fuimos por otro camino asfaltado. La moto sonaba "torrrr".

Ibamos por el camino que va a Lima cuando Juan me dijo: —Espera, vamos a comprar gasolina.

Allí bajamos y puso gasolina en el tanque de la moto. Después de poner gasolina, partimos otra vez.

Cuando llegamos a Cashibococha estábamos hablando con Masho cuando comenzó a llover fuertemente. Cuando estaba lloviznando, Juan me dijo: —Vamos a regresar.

Yo le dije: —Muy bien.

Cuando estábamos para salir, yo le dije a Masho: —Adiós Masho. Cuando sea posible nos veremos otra vez. Vamos a salir.

Después de despedirnos, nos fuimos.

Luego regresamos. Cuando estábamos regresando y llegábamos a Puerto Callao, yo dije: —Juan, quiero comprar un poco de pescado.

El me contestó: —Muy bien— y bajamos de la moto. Después de comprar pescado en el puerto, seguimos nuestro viaje.

Luego, llegamos a donde vivíamos. Después Juan me dejó en el sendero al lado de la casa donde estaba viviendo.

Página 61

De allí caminé hasta la casa. Después de llegar a la casa, le dije a mi esposa: —Cocina pescado para que comamos.

Ella me contestó: —Muy bien— y cocinó el pescado. Después comimos. Eso es todo.

Preguntas:

1. ¿Por qué fue don Juan a Cashibococha?
2. ¿Qué había en el camino?
3. ¿Qué puso don Juan en la moto?
4. Regresando de Cashibo, ¿qué compraron en Puerto Callao?

*NOTAS

bujurqui	-	especie de pez
cashapona	-	especie de palmera
chambira	-	especie de palmera
chonta	-	cogollo de la palmera del mismo nombre
dormilón	-	especie de pez
paiche	-	especie de pez
taricaya	-	especie de tortuga
topa	-	especie de árbol